

Н.И.Формановская, Г.Г.Соколова

# Речевой этикет

## РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ



Справочник

Н.И.Формановская, Г.Г.Соколова

# Речевой этикет

---

РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ  
СООТВЕТСТВИЯ

Справочник

2-е издание исправленное

1204676



Москва «Высшая школа» 1992

ББК 81. 2Фр  
Ф79

Рецензенты:

кафедра французского языка Высших курсов иностранных языков МИД СССР (зав. кафедрой, канд. филол. наук Г.К. Алексеева);

канд. филол. наук В.Л. Муравьев (Владимирский государственный педагогический институт имени А.И. Лебедева-Полянского)

Формановская Н.И., Соколова Г.Г.

Ф79 Речевой этикет. Русско-французские соответствия. Справочник. — 2-е изд., испр. — М.: Высш. шк., 1992. — 94 с.

ISBN 5-06-002510-1

Справочник содержит правила речевого поведения. Даются многочисленные примеры приветствия, прощания, благодарности, извинения, поздравления, обращения к знакомым и незнакомым людям и т.д. на русском и их соответствия на французском языке. Автор предлагает варианты вежливого отказа от приглашения, просьбы, приказа, требования, запрета и другие клише, используемые в ситуациях общения.

Для широкого круга лиц, изучающих французский язык на курсах или самостоятельно. Может быть использовано иностранными студентами, обучающимися в СССР.

Ф — 4602020104(4309000000) — 080 — 303 — 92  
001(01) — 92

ББК 81.2Фр  
4И(Фр)

ISBN 5-06-002510-1

© Н.И. Формановская, Г.Г. Соколова, 1992

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Справочное пособие «Речевой этикет. Русско-французские соответствия» адресуется студентам вузов, лицам, изучающим французский язык самостоятельно и на курсах иностранных языков, а также советским специалистам, работающим за рубежом. Одновременно пособие может оказаться полезным для иностранцев, прибывающих в СССР на учебу или работу и не знакомых с русским речевым этикетом.

Цель данного справочного пособия — познакомить со спецификой французского речевого этикета, без овладения которым невозможна правильная речь в стране пребывания. Пособие включает русско-французский материал, отражающий основные ситуации непосредственного повседневного общения. В пособии преобладают лексика и фразеология, относящиеся к разговорно-литературной речи французского и русского языков; отдельные ситуации общения потребовали включения официальной, фамильярной и даже детской лексики.

В справочник входит не только перечень ситуативно эквивалентных слов и выражений на двух языках в рамках речевого этикета («Обращение», «Приветствие», «Совет», «Предложение» и др.), но и пояснение особенностей или возможностей употребления приводимых эквивалентов. Таким образом, использование справочного пособия дает читателю представление не только о речевых особенностях правильного общения на французском языке, но и знакомит его с существующими французскими и русскими реалиями.

Справочник включает 15 тем; сконцентрированная в них лексика ориентирована, в основном, на выполнение определенных коммуникативных задач, связанных с типовыми ситуациями повседневного общения (поздравление, утешение, благодарность, общение на иностранном языке по телефону и т.д.).

Ознакомление с материалом пособия целесообразно проводить последовательно, начиная с темы «Обращение», поскольку используемые здесь формы, принятые во франкоязычной среде (обращение по имени, фамилии, обращение к незнакомым лицам), существенно отличаются от форм, характерных для русского речевого этикета. Кроме того, они встречаются в последующих разделах работы.

Следует заметить, что особенности речевого этикета нередко

отражают наличие или отсутствие определенных привычек и традиций народа. Так, французы гораздо реже русских поздравляют друзей и близких с официальными праздниками (кроме Нового года), но значительно чаще с праздниками личного или семейного характера — днем рождения, именинами, серебряной или золотой свадьбой. Во Франции нет традиции поздравлять, например, с первой зарплатой или окончанием учебного заведения, с выигрышем; французская хозяйка не благодарит гостей фразой — «*На здоровье*» и т.п.

При пользовании пособием следует помнить, что правый столбец не перевод материала левого столбца, а существующий в современном французском языке эквивалент, принятый в аналогичной ситуации общения. В зависимости от специфики каждого из языков можно подобрать: а) несколько французских эквивалентов одной русской реплике: — *Рад(-а) с вами познакомиться* — *Enchanté(-e) (heureux, -se) de faire votre connaissance*; б) один французский эквивалент (— *Bon voyage* !) при наличии четырех русских — *Счастливого (доброго) пути! Приятного путешествия! Удачной поездки!*; в) ни одного (*Петровна, Никитич* — во французском языке отчества не существует). Если эквивалентов несколько, они располагаются по степени употребительности. Между эквивалентами возможны стилевые расхождения. Так, русское выражение *Прошу любить и жаловать* носит эмоциональный характер, его французский эквивалент *je vous recommande...* гораздо более стилистически нейтрален и т.д.

Специфика русского и французского языков объясняет и другие, не менее существенные для них расхождения. Одним из них является формальное несовпадение времен и наклонений глагола. Например, русские фразы с глаголом в императиве имеют эквивалент в императиве в случае приказа или категорического требования (*Сходи в магазин!* — *Passe au magasin* !). В ином случае французский эквивалент — вежливая форма в глаголом *vouloir* в вопросительном предложении, т.е. — *Сходи в магазин* (просьба) имеет эквивалент — *Veux-tu bien passer au magasin (s.t.p.)* ?

В русском языке возможной формой выражения пожелания выступает предложение, начинающееся глаголом в инфинитиве (например, *сдать бы тебе экзамен* и т.п.). По-французски в таких случаях смысловой глагол употребляется в *subjonctif présent*, иногда с безличным оборотом в главном предложении (*Только бы тебе не заболеть!* — *Pourvu que tu ne tombes malade* !; *Сдать бы тебе экзамен!* — *Il faut que tu passes ton examen* !).

Нельзя обойти вниманием употребление русских личных имен уменьшительных с ласкательным или уничижительным суффиксом, что совсем не свойственно французскому языку.

Во французском языке большую роль играет соответствующая ситуации интонация, которая способствует выражению отрицательного отношения говорящего к этому лицу.

Многие русские фразы начинаются союзом *а*, придающим им разговорный оттенок (например, — *А я вас жду*), который редко встречается в их французских эквивалентах.

Характерным для выражения просьбы или разрешения на русском языке является слово *пожалуйста*. Французский оборот *s'il vous plaît* употребляется не так часто, как *пожалуйста*. С другой стороны, французский язык часто использует оборот *n'est-ce pas* со значением утверждения, что сравнительно редко встречается в русском языке (*On se retrouvera, n'est-ce pas ?*). Выделение местоимений — неотъемлемая черта французского синтаксиса — особенность, на которую следует обратить особое внимание (*Я еще увижусь с вами. — Je vous reverrai, moi*).

Каждая предлагаемая тема пособия подчеркивает не только различия, но и сходства обоих языков в синтаксисе и лексике. Например: *Спасибо, вы так много сделали для меня. — Merci, vous avez tant fait pour moi*. Однако знакомясь с материалом пособия, следует, прежде всего, обращать внимание на отличия между языками, а потом уже на их сходство. Именно такой подход обеспечит правильное общение в иноязычной среде и явится залогом корректного общения с иностранным собеседником.

Русские примеры составлены Н.И. Формановской, французские эквиваленты и объяснения к ним — Г.Г. Соколовой.

*Авторы*

## ‘Ты’/‘Вы’ – формы общения

Национальный речевой этикет—очень сложный комплекс форм, разрешающий в определенных ситуациях одни формы и исключаящий другие. Установление контакта с собеседником предполагает выбор форм *ты* или *вы*. Разумеется, между русским и французским языками в случае выбора больших различий нет (имеется в виду выбор, продиктованный возрастом, социальным положением, официальным или неофициальным характером общения). В то же время нельзя не заметить, что русские даже после непродолжительного знакомства, часто переходят на «ты». Во французской среде обращение на «ты» менее часто; большинство приводимых в пособии примеров почти всегда предполагают обращение на «вы». Если в русском языке степень знакомства коммуникантов позволяет сделать их общение более тесным благодаря совместному обращению на «ты», во французской среде обращение на «ты» возможно только среди близких людей, школьников и студентов, рабочих. Однако оно совершенно, например, не свойственно недавним коллегам, которые, разумеется, обращаются друг к другу на «вы» и никогда—по имени. С другой стороны, со временем став друзьями, коллеги могут перейти на «ты», но в то же время продолжают обращаться друг к другу по фамилии:—*Martinet, Dupont, Allais*.

Например, нет соответствия между языками:

—Николай Иванович!

—*Martinet !*

—Коля!

—*Allais !*

## ОБРАЩЕНИЕ, ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ

### ОБРАЩЕНИЕ К НЕЗНАКОМОМУ

#### Привлечение внимания

Чтобы привлечь чье-либо внимание к себе, в обоих языках достаточно обратиться со словами:

—Простите!

—*Pardon !*

—Извините!

—*Excusez-moi !*

По-французски в этой ситуации, обращаясь к незнакомому человеку, также можно сказать:

—Простите!

—Pardon !

—Извините!

—Excusez-moi !

—Voulez-vous m'excuser ?

К каждому из этих обращений для усиления вежливого оттенка можно добавить соответственно—Monsieur, Madame, Mademoiselle:

—Простите!

—Pardon, Monsieur ! (Madame, Mademoiselle !)

Кроме того, следует учесть, что Pardon ! более нейтрально, чем два последующих обращения—Excusez-moi и Voulez-vous m'excuser, из которых наиболее вежливая форма—Voulez-vous m'excuser. При общении во франкоязычной среде с целью привлечения внимания можно услышать просторечные:

—Извиняюсь, дамочка!

—Mande pardon, madame !

—Я очень извиняюсь!

—Faites excuse !

которые иностранцам употреблять не рекомендуется.

Следующая степень вежливости при акцентировании внимания:

—Извините, что беспокою (Вас).

—Excusez-moi de vous déranger.

—Извините за беспокойство.

—Excusez-moi du dérangement.

Вежливой формой вопроса к незнакомому человеку является нейтральное:

—Скажите, пожалуйста...

—Pouvez-vous me dire...

Такая форма вопроса дает также возможность спросить, где находится нужное (вам) место или учреждение, можно ли и как туда проехать (пройти).

—Простите, не могли бы вы сказать, где находится...

—Pardon, pourriez-vous me dire où se trouve...

(когда открывается) и т.д.

(quand ouvre...) si ... etc.

Добавление общепринятых форм обращений —Monsieur ! Madame ! Mademoiselle ! подчеркнет более вежливый тон, в котором задан вопрос:

—Простите, Мадам, не могли бы вы сказать...

—Pardon, Madame, ne pourriez-vous pas me dire...



Обращаясь к постороннему и задавая вопросы:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| —Простите, вы не знаете...?   | —Pardon, vous ne savez pas...<br>(si, où...) |
| —Извините, вы не скажете... ? | —Pouvez-vous me dire... ?                    |

а также:

- |   |  |
|---|--|
| —Извините, не могли бы вы сказать... ?    | —Excusez-moi, ne pourriez-vous pas me dire ... ? |
| —Вы не скажете, где (такая-то) улица... ? | —Connaissez-vous la rue ...?                     |

спрашивающий не только намерен получить необходимую информацию, но и проявляет ту или иную степень воспитанности: более высокую во фразах—*Pouvez-vous me dire ... ?* и —*Excusez-moi, ne pourriez-vous pas me dire ... ?*, менее высокую — фразой, где отсутствует инверсия глагола в вопросительной форме—*Pardon, vous ne savez pas ... (si, où...)*. Следовательно, иностранец должен обращаться к тем или иным людям избирательно, учитывая разный уровень их образования.

При желании получить более любезный ответ, можно употребить такие формы, как:

- |                    |  |
|--------------------|--|
| —Будьте добры...   | —Soyez gentil(le), ayez l'obligeance de + <i>infinitif</i> |
| —Будьте любезны... | —Ayez l'amabilité de + <i>infinitif</i> ...                |

Несколько более официально выглядит вопрос:

- |                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| —Не будете ли вы так любезны сказать? | —Vous seriez aimable de me dire ? |
|---------------------------------------|-----------------------------------|

Этот официальный оттенок сохраняется и во французском эквиваленте.

Наряду с этой формой вопроса существуют нейтральные:

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| —Вы не можете (сказать)...? | —Ne pouvez-vous dire ... ? |
|-----------------------------|----------------------------|

Нейтрально, но более вежливо выглядят реплики:

- |                     |  |
|---------------------|--|
| —Не могли бы вы...? | —Ne pourriez-vous pas (me dire ...?)             |
| —Вам не трудно...?  | —Vous est-il possible de + <i>infinitif</i> ...? |

Подчеркнуто интеллигентно звучит:

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| —Вас не затруднит сказать...? | —Pourriez-vous me dire, s'il vous plait ...? |
|-------------------------------|--|

Способом привлечения внимания является просьба:

— Можно (разрешите) вас спросить? — *Puis-je vous demander ...?*

— Можно вам задать вопрос? — *Je peux vous poser une question ?*

Гораздо более употребительны по-французски вопросы в форме: *Puis-je vous demander ?*, чем *Je peux vous poser une question ?*, хотя они достаточно нейтральны.

Нейтральность в одинаковой степени проявляется в обращении:

— Можно вас (тебя) на минуту? — *Je peux vous (te) parler un moment ?*

Русскому военному обращению *Разрешите обратиться...* нет дословного соответствия по-французски, где принята формулировка — *Mon + grade militaire...*, за которой следует необходимая информация (просьба, пожелание, объяснение и т.п. — *Mon colonel, permettez-moi...*).

### Обращение

Значительны расхождения в обращении (индивидуальном и коллективном) во французском и русском языках. Например, по-русски обращение *Товарищ! — Товарищи!* принято к любому человеку (знакомому или незнакомому) или к группе лиц. Официальное русское обращение к лицу с учетом его профессии, занятия или общественного положения включает существительное *товарищ*, за которым следует существительное — обозначение профессии. Например, *товарищ преподаватель*. По-французски достаточно ограничиться обычным — *Monsieur ! Madame !* В то же время более вежливым следует признать: *Monsieur (Madame) le professeur !*

Например:

Товарищ кассир!

*Monsieur !*

Товарищ начальник!

*Monsieur le directeur !*

Товарищ секретарь!

*Monsieur ! Madame !*

*Mademoiselle !*

Товарищ покупатель!

*Monsieur ! Madame !*

Товарищ милиционер!

*Monsieur l'agent !*

Товарищ пассажир! и т.д.

*Monsieur ! Madame ! etc.*

Не следует добавлять в переводе *секретарь, кассир, пассажир*.

Во французской среде обращения *Camarade !* и *Camrades !* используются членами ФКП; другое употребление оши-

бочно. В то же время существительное *camarade* имеет достаточно широкое употребление в таких случаях, как *camarade de travail*, *camarade de classe* и т.п.

Во франкоязычной стране при обращении к аудитории употребляются обращения—*Messieurs ! —Mesdames ! —Mesdemoiselles !* В аудитории, с которой устанавливается дружеский контакт (Друзья!), прозвучит—*Chers (mes chers) amis !* К коллегам по профессии целесообразно обратиться:

—Коллеги!

—*Chers collègues !*

При обращении к малознакомым (или совсем незнакомым) людям:

—Товарищи делегаты!

—*Messieurs les délégués !*

но в то же время—*chers parents (amis)!*

Русское обращение, типа *Гражданин!*—*Гражданка!* очень официальны и при контакте с кем-либо ими пользоваться нецелесообразно, но имеется такой вариант официального обращения, как:

—Граждане пешеходы (пасса-  
жиры)!

—*Messieurs les piétons, (les  
voyageurs, les passagers) !*

По-французски обращения *Citoyen !—Citoyens !* существовали во Франции 200 лет назад, в современной речи как обращения они давно не употребляются.

Такие обращения, как *Молодой человек!*—*Девушка!*, обычные для носителя русского языка, во французском языке имеют соответствия—*Monsieur !* и —*Mademoiselle !* Обращение *Jeune homme !* архаично.

Обращение к детям: *(Mon) petit !—(Ma) petite !*

Обращение к пожилым людям—не родственникам: *Бабушка!*—*Дедушка!* —*Madame !—Monsieur !*

Если же речь идет о работодателе (франц.), то к нему (к ней) возможно обращение:

—Хозяин!

—*Monsieur !*

—Хозяйка!

—*Madame !*

Русское обращение *Доктор!* также нейтрально во французском языке—*Docteur !* (к мужчине и женщине); что касается обращения к медсестре, то оно обычно—*Mademoiselle/Madame ! Нянечка!* не переводится на французский язык при обращении; к ней надо обратиться—*Madame !* Широкоупотребительному обращению *Девушка!* соответствуют—*Mademoiselle* и *Madame !*

При обращении к больному (пациенту) по-французски обяза-

тельно называется его фамилия — Monsieur Dubois, Mademoiselle Lefevre.

Русские дети младшего возраста обращаются к незнакомым людям:

— Дядя! Дяденька!	— Monsieur !
— Тетя! Тетенька!	— Madame !

С другой стороны, обращение маленьких французов к родственникам совсем иное. В младшем возрасте —

— Дядя!	— Tonton !
— Тетя!	— Tata ! — Tantine !

в подростковом и старше:

— Дядя!	— Mon oncle ! — Oncle !
— Тетя!	— Ma tante ! — Tante !

#### ОБРАЩЕНИЕ К ЗНАКОМОМУ

Полные формы имен личных (*Елена, Николай*) и т.д. по-русски носят официальный характер. По-французски такое обращение принято только между родными и друзьями. Уменьшительные имена (*Coco, Mado, Toto, Nini*) приняты между детьми, их родителями, родными и знакомыми. В учебных заведениях (кроме *Ecole communale*) к ученикам обращаются по фамилии: *élève Durand, élève Grobert*, ученики между собой обращаются также по фамилии: *Jabille, Faure, Boulez, Jobert*.

Между русским и французским языками нет соответствий личных имен с уменьшительно-ласкательными или уничижительными суффиксами. Русские уменьшительные имена (*Таня, Маня, Леня*) с ласкательными суффиксами (*Танечка, Манечка, Ленечка*) или с уничижительными (*Танька, Манька, Ленька*) во французском языке сохраняют свою уменьшительную форму, если (в первом случае) к ним добавляется прилагательное *cher* или *petit* (*ma chère Tania, mon petit Kolia*), или (во втором) интонация служит средством выражения отрицательного отношения к конкретному лицу.

Имена и отчества при контакте со взрослыми людьми в русской среде — нормативное обращение к взрослому человеку, не присущее французскому языку. В таком случае (*Елена Андреевна, Николай Михайлович*) адресат следует назвать *Monsieur ! Madame ! Mademoiselle !* + фамилия: *Monsieur Vernéjou ! — Madame Grosjean !*, иногда с добавлением имени: *Monsieur Georges Ferrand*.

Русское просторечное обращение, типа *Петровна! Василье-*

*вич!* не имеют аналогов в иностранных языках; заменить их можно *Madame ! Mademoiselle ! Monsieur !* Другие просторечные обращения—*Тетя Поля! Дядя Миша!* замещаются теми же официальными обращениями *Madame ! Monsieur !* Если речь идет о детях, которые обращаются к родственникам, их эквиваленты—*Tante Pauline ! Oncle Michel !*

Ответные реплики: За обращением как к незнакомому, так и к знакомому следует какое-либо сообщение, вопрос, побуждение (просьба и т.п.). В ответ на просьбу может последовать ее исполнение, нередко сопровождаемое ответом:

- |  |   |
|--|---|
| —Простите, закройте, пожалуйста, форточку. | —Pardon, voulez-vous fermer le vasistas, s'il vous plait. |
| —Пожалуйста ( <i>действие</i> ).           | —Je vous en prie.   |

Наиболее типичными отрицательными ответными репликами являются:

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| —Не знаю.                  | —Je ne sais pas.          |
| —Не могу сказать.          | —Je ne peux pas dire.     |
| —Не скажу ( <i>разг.</i> ) | —Je ne sais vraiment pas. |

Чаще всего они отражают вежливое сожаление:

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| —К сожалению, не могу сказать. | —Hélas, je n'en sais rien. |
|--------------------------------|----------------------------|

Реакция отвечающего имеет разнообразные формы:

- |                  |                        |
|------------------|------------------------|
| —Да?             | —Oui ? Pardon ?        |
| —Что?            | —Quoi ? Comment ?      |
| —Слушаю (вас).   | —Je vous écoute.       |
| —Я вас слушаю.   |                        |
| —Да, пожалуйста. | —Oui, je vous en prie. |

Более официально можно сказать:

- |                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| —Чем могу быть полезен? | —Que puis-je faire pour vous ?     |
| —Я к вашим услугам.     | —Je suis à votre service.          |
| —Чем могу служить?      | —En quoi puis-je vous être utile ? |

Французские ответы нейтральны и кратки, как и русские. При *переспросе* используются такие фразы, как:

- |                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| —Вы меня (спрашиваете)?   | —C'est à moi que vous le demandez ? |
| —Вы ко мне (обращаетесь)? | —C'est à moi que vous parlez ?      |

Эти вопросы по-французски требуют введения глаголов *demande*

и parler. Нет калькирования русской формы: *Что-что?*, для этого имеются различные эквиваленты с присущей им возрастающей степенью вежливости:

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| —Что-что?                       | —Quoi ? —Qu'est-ce qu'il y a ?              |
| —Повторите, пожалуйста.         | —Pouvez-vous répéter, s'il vous plait ?     |
| —Простите, я не расслышал (-а). | —Excusez-moi, je n'ai pas entendu.          |
| —Что вы сказали?                | —Qu'est-ce que vous avez dit ? Vous dites ? |

При вопросе возможна «однозвучная» реакция, ей по-французски соответствует:

- |                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| —А? М? ( <i>не разжимая губ</i> ) | —Hein ?                           |
| —Тебе что? и                      | —Qu'est-ce qui t'arrive ?         |
| —Чего тебе?                       | —Qu'est-ce qui t'arrive (à toi) ? |

Мало отличаются друг от друга по-французски:

- |                |                                  |
|----------------|----------------------------------|
| —Ну чего тебе? | —Alors, qu'est-ce qui se passe ? |
| —Ну?           | —Alors ?                         |

## ЗНАКОМСТВО

При знакомстве друг с другом люди пользуются чаще всего рядом стереотипных фраз, выбор которых позволяет им установить между собой знакомство и определенные отношения. Русский язык располагает гаммой таких стереотипов, которые отражают не только желание познакомиться, но одновременно свидетельствуют о вежливости и тактичности говорящего:

- |  |  |
|--|--|
| —Я хочу с вами (тобой) познакомиться.            | —J'aimerais bien faire votre (ta) connaissance.  |
| —Мне хочется с вами (тобой) познакомиться.       |  |
| —Я хотел(-а) бы с вами (с тобой) познакомиться.  | —Je voudrais bien faire votre (ta) connaissance. |
| —Мне хотелось бы с вами (с тобой) познакомиться. | —Je ferais votre (ta) connaissance avec plaisir. |

Все русские примеры довольно нейтральны, однако форма обращения *Я хотел бы (мне хотелось бы) познакомиться с Вами*, производит более благоприятное впечатление на того, к ко-

му обращаются. Во французском языке при вежливом обращении исключается использование глагола *vouloir* в *présent de l'indicatif*, поскольку он предполагает категоричность, и обращение *Je veux faire votre connaissance* звучит почти как приказ. Поэтому, чтобы избежать императивного тона, французская фраза включает глагол в *Conditionnel présent*.

В менее официальной обстановке возможно употребление таких форм обращения:

- |   |  |
|---|--|
| — Давай (-те) познакомимся! — Давай(-те) знакомиться! | — Bonjour ! Je ne pense pas vous connaître ! |
| — Будем знакомы!                                      | — Bonjour ! (Marie-Pierre Granié)            |

Последняя фраза не столько свидетельствует о стремлении завязать знакомство, сколько констатирует этот факт.

В более официальной обстановке предпочтительно попросить предварительное разрешение у того, с кем собираются знакомиться. В подобной обстановке естественно употребление местоимения «Вы» и глаголов *позволять* и *разрешать* (*permettre*):

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| — Разрешите (с вами) познакомиться! | — Permettez-moi de faire votre connaissance ! |
| — Позвольте (с вами) познакомиться! |   |
| — Разрешите представиться!          | → Permettez-moi de me présenter !             |
| — Позвольте представиться!          | — Je me présente, (Myriam Dupuis)             |

Глагол *позволять* вносит оттенок официальности и поэтому в обычной речи менее распространен в указанных стереотипах, чем *разрешать*. По-французски *permettre* достаточно нейтрален, поэтому оттенок официальности возникает не столько в связи с его употреблением, сколько в результате использования самой фразы.

Во французской разговорной речи весьма распространен вариант — *Je me présente* + имя и фамилия.

Употребляя подходящую в той или иной ситуации фразу, по-русски обычно добавляют имя, отчество и фамилию.

- |  |  |
|--|--|
| — Разрешите познакомиться! Андрей (Андрей Михайлович, Молотиллов). | — Je m'appelle (je suis) Madame Auger, Monsieur Carnoy, Roseline Briançon etc. |
|--|--|

Разумеется, выбор приведенных формул зависит как от степе-

ни официальности/неофициальности обстановки, так и от возраста людей.

Например, при знакомстве французские дети говорят:

— Bonjour ! Comment t'appelles-tu ?

При установлении деловых контактов говорящий указывает должность, профессию, место работы:

— Лариса Владимировна Тарарина, рентгенолог больницы № 51. — Docteur François Guiraud, radiologue (à l'hôpital de la Salpêtrière).

По-русски при знакомстве можно выбрать больше вариантов разговорных клише, чем по-французски за счет того, что можно назваться по имени-отчеству, а также просто по имени. Краткие варианты знакомства — *Иван Петрович* и т.д. (вместо — *меня (его) зовут (мое имя) Иван Петрович*) также возможны только в русском языке.

Неофициальная обстановка дает возможность выбрать наиболее подходящий из таких вопросов:

— Как вас (тебя) зовут?	— Comment vous appelez-vous (t'appelles-tu) ?
— Как ваше (твое) имя?	— Quel est votre (ton) prénom ?
— Как ваша (твоя) фамилия?	— Quel est votre (ton) nom ?
— Как ваше имя и отчество?	— Quels sont vos nom et prénom ? ( <i>Отчества нет во французском языке</i> )

При переспросе русские обычно начинают повторяемую фразу союзом «а» (что предполагает неофициальность обстановки):

— (А) как вас (тебя) зовут?	— Et vous (toi), comment vous appelez-vous (t'appelles-tu) ?
— (А) как ваша (твоя) фамилия?	— Quel est votre (ton) nom ?
— (А) как ваше имя-отчество?	— Et vous, comment vous appelez-vous ?
— (А) как ваше (твое) имя?	

Более вежливый вариант включает обращение:

— Простите (извините), а как вас зовут (как ваша фамилия)?	— Pardon, et vous, comment vous appelez-vous (quel est votre nom) ?
--	---

Приводимые ниже реплики отражают удовлетворенность говорящего в связи с состоявшимся знакомством:

— Очень приятно! — Enchanté(-e) !



Эта реплика в обоих языках может употребляться самостоятельно, хотя по-русски к ней можно добавить имя (отчество) и фамилию. Более развернутые варианты приведенной реплики:

- |  |  |
|--|--|
| — (Мне) очень приятно с ва-<br>ми познакомиться!   | — Très enchanté (enchantée, -e)<br>de faire votre connaissance ! |
| — (Мне) очень приятно, что я<br>с вами познакомился (-<br>лась) (что мы познакоми-<br>лись)! |  |

По-французски подобное разнообразие вариантов отсутствует. Удовлетворенность по поводу состоявшегося знакомства выражается также при помощи данных реплик:

- |  |   |
|--|---|
| — Очень рад(-а)!   | — Très heureux(-se) !                                       |
| — (Я) рад(-а) с вами позна-<br>комиться!                                       | — Je suis heureux(-se) d'avoir<br>fait votre connaissance ! |
| — (Я) рад(-а), что познако-<br>мился(-лась) с вами, (что<br>мы познакомились). |   |

Чтобы подчеркнуть большее удовольствие в связи со знакомством, сходные по составу реплики включают краткое прилагательное *счастлив(-а)*:

- |   |  |
|---|--|
| — (Я) счастлив(-а) с вами<br>познакомиться!   | — J'ai été heureux(-se) de<br>faire votre connaissance ! |
| — (Я) счастлив(-а), что по-<br>знакомился(-лась) с вами,<br>(что мы познакомились). |  |

## ПРИВЕТСТВИЕ

В русском и французском языках существуют самые разнообразные формы приветствия. Именно благодаря им носители языка приветствуют не только знакомых и незнакомых людей в разное время, на работе и дома, но и одновременно проявляют интерес, поддерживают установленные отношения и контакты. По-русски принято здороваться, приходя в учреждение, в дом к незнакомым или знакомым людям. За наиболее употребительным и нейтральным приветствием *Здравствуйте!* часто следует вопрос, просьба и т.п. Более избирательным и вежливым является приветствие *Добрый день!* И тому, и другому соответствует эквивалент *Bonjour !* Однако случаи приветствия *Bon-*

jour ! во французском языке иные. Обычно оно отсутствует при установлении контакта с незнакомыми людьми, например:

— M. Carlier, c'est ici ? (обращение к консьержке) или:

— Mademoiselle Jolivet, secrétaire du général Simon (возможное обращение сотрудника учреждения к посетителям).

При обращении с вопросом или просьбой к незнакомому лицу в учреждении возможен вариант — Bonjour, Monsieur (Madame, Mademoiselle) ! Обращение к знакомым может выглядеть так же или: Bonjour, Monsieur (Madame) Lantrade ! Хорошо знакомые люди при приветствии часто обращаются друг к другу по имени:

— Здравствуй(-те), Филипп!

— Bonjour, Philippe !

— Здравствуй(-те), Анри!

— Bonjour, Henri ! etc.

— Добрый день!

— Bonjour !

— Доброе утро!

Следует отметить, что раньше говорили — Bon matin ! (до 10 часов утра), теперь так говорят очень пожилые люди. Обращение *Добрый вечер!* — Bonsoir ! употребляется после 6 часов вечера. Таким образом, Bonjour ! имеет более широкие временные рамки употребления, чем *Доброе утро!* и *Добрый вечер!*

Приветствие в форме *Привет!* и *Здорово!*, которое по-русски относится соответственно к разговорной и просторечной лексике, по-французски передаются разговорным Salut ! в обоих случаях. Недавно существовавшее во французском языке заимствованное приветствие Ciao ! уже вышло из употребления. В любом случае иностранцу целесообразнее пользоваться французскими приветствиями нейтрального характера. В официальном общении Salut ! исключается.

Как стилистически повышенные приветствия могут рассматриваться

— Приветствую Вас!

— Laissez-moi vous saluer !  
Bonjour !

— Разрешите Вас приветствовать!

— Позвольте Вас приветствовать!

— Permettez-moi de vous saluer !

Стереотипное приветствие к аудитории в официальной обстановке предполагает такую фразу, как:

— Добро пожаловать!

— Bienvenue !

И русская фраза, и ее французский эквивалент отражают расположение и пожелание данному лицу остаться где-либо (вместе

с кем-либо). Радужные хозяева достаточно часто используют эту форму приветствия к гостям.

Кроме таких приветствий, как: — *Позвольте Вас приветствовать!* — *Permettez-moi de vous saluer !* и — *Laissez-moi de vous saluer !*, существуют такие формы, как: — *Рад(-а) вас приветствовать!* — *Je suis heureux (-se) de vous donner le bonjour !* и — *Je vous donne le bonjour !*

Сослуживцы, многократно видящиеся друг с другом в течение рабочего дня, используют такие возможные приветствия, нередко сопровождаемые либо улыбкой, либо кивком головы:

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| — Мы уже (с Вами) виделись (сегодня).             | — On s'est déjà vu aujourd'hui. |
| — Мы уже здоровались.                             | — On s'est déjà dit bonjour.    |
| — Мы уже встречались.                             | — On s'est déjà rencontré.      |
| — Еще раз (вместе с поклоном или кивком головой). | — Rebonjour (rebonsoir) !       |

При встрече говорящие знакомые после приветствия задают друг другу обычные вопросы, касающиеся жизни, дел, работы, учебы, родных и близких. Во французском языке в таких ситуациях широко используются местоимение *ça* и глагол *aller*. В зависимости от ситуации более распространены стереотипы с местоимением «ты»:

- |                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| — Как (вы) живете?       | — Comment allez-vous ?          |
| — Как идет (ваша) жизнь? | — Comment va la vie pour vous ? |
| — Как идут (ваши) дела?  | — Comment vont les affaires ?   |

Следующие ниже фразы адресуются знакомым, друзьям:

- |                        |  |
|------------------------|--|
| — Как ты живешь?       | — Comment vas-tu ?                                   |
| — Как идет твоя жизнь? | — Comment va la vie pour toi ?                       |
| — Как идут твои дела?  | — Et tes affaires, ça va ?                           |
| — Как живешь?          | — Alors, ça va ?                                     |
| — Как жизнь?           | — Comment va la vie ? Ça va ?                        |
| — Как дела?            | — Comment ça va ?                                    |
| — Как успехи?          | — Comment ça se passe ?                              |
| — Что нового?          | — Quoi de neuf ?                                     |
| — Что слышно?          | — Quelles sont les nouvelles ?                       |
| — Как жена?            | — Comment va Madame (Roy) ?<br>(официальный вариант) |
|                        | — Comment va ta femme ?                              |
|                        | — Comment va Jacqueline ?                            |

Так задают вопрос хорошим знакомым:

- |                     |   |
|---------------------|---|
| —Как дети?          | —Comment vont les enfants ?                     |
| —Как твои?          | —Comment va la famille ?                        |
| —Как семья?         | —Chez toi ça va ?                               |
| —Как мама?          | —Ta mère va bien ?                              |
| —Как дома?          | —Ça va à la maison ? Tout va bien chez toi ?    |
| —Как работа?        | —Ça va au travail ? —Et le boulot ? <i>fam.</i> |
| —Как на факультете? | —Ça va à la fac ? <i>fam.</i>                   |
| —Как диссертация?   | —Ta thèse, ça marche (avance) ?                 |

Русские и французские фразы представляют собой стереотипы, которые по желанию говорящих могут заполняться несколько иным, но сходным содержанием, конкретизируются в зависимости от состава семьи и т.п. Например:

- |                 |                                    |
|-----------------|------------------------------------|
| —Как муж?       | —Comment va Monsieur (Darbelnet) ? |
|                 | —Comment va Paul ?                 |
|                 | —Comment va ton mari ?             |
| —Как твой отец? | —Ton père va bien ?                |

Эти реплики следуют сразу за обычным приветствием:

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| —Привет! Как дела? | —Bonjour ! Ça va ? |
|--------------------|--------------------|

Тесные дружеские отношения дают возможность задавать вопросы в более непринужденной форме:

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| —Ну что у тебя? | —Que deviens-tu ?         |
| —Ну как у тебя? | —Comment ça va pour toi ? |

При обращении к выздоравливающему, который был серьезно болен, вопрос часто имеет форму:

- |             |  |
|-------------|--|
| —Ну как ты? | —Et bien, tu t'en remets (après une maladie) ? |
|-------------|--|

Вопрос о здоровье собеседника является одним из повседневных вопросов и включает как нейтральное слово *здоровье*, так и его синоним *самочувствие*. Таким образом обращение звучит, так:

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| —Как ваше (твое) здоровье?     | —Comment allez-vous (vas-tu) ? |
| —Как ваше (твое) самочувствие? | —Comment va la santé ?         |

По-французски первый вопрос стилистически абсолютно нейтрален, тогда как второй носит подчеркнуто разговорный оттенок. Ответы на вопросы о здоровье весьма разнообразны и, как правило, лаконичны.

В зависимости от той или иной степени самочувствия говорят:

- |                                      |                          |
|--------------------------------------|--------------------------|
| — Нормально.                         | — Ça va.                 |
| — Неплохо.                           | — Pas mal.               |
| — Хорошо.                            | — Ça va bien.            |
| — Все хорошо.                        | — Tout va bien.          |
| — Все в порядке.                     | — Ça va très bien.       |
| — У меня все хорошо (все в порядке). | — Pour moi tout va bien. |

Таким образом, многие французские реплики, как и ранее в вопросной части, включают глагол *aller* и местоимение *ça*. Ответы оценочного характера включают устойчивые выражения:

- |                 |                     |
|-----------------|---------------------|
| — Прекрасно!    | — A la perfection ! |
| — Замечательно! | — A merveille !     |
| — Великолепно!  | — Sensationnel !    |

Такие реплики, как: A merveille ! A la perfection ! Sensationnel ! сравнительно редки; по степени употребительности они явно уступают Pas mal ! или Ça va !

В качестве ответных реплик на вопрос о самочувствии в русском языке существуют стереотипы с глаголом *жаловаться*. Французские эквиваленты также включают глагол *se plaindre* :

- |               |                            |
|---------------|----------------------------|
| — Не жалуюсь. | — Oh, je ne me plains pas. |
|---------------|----------------------------|

Реже встречается в обоих языках:

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| — Не могу пожаловаться. | — Je ne peux pas me plaindre. |
|-------------------------|-------------------------------|

Более нейтральны такие ответы:

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| — (По)жаловаться не на что! | — Je n'ai pas à me plaindre<br>(более редкий) |
| — (По)жаловаться нельзя!    | — Il ne faut pas que je me<br>plaigne.        |

Другими ответами, включающими по-русски местоимение *все* (и не всегда по-французски *tout*), являются:

- |                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| — Все без изменений.            | — Rien n'a changé.      |
| — Все как и раньше.             | — Tout est comme avant. |
| — Все по-старому (по-прежнему). | — Tout est comme avant. |

— Все как всегда.

— Comme d'habitude.

— Rien de changé.

При вопросе *Что случилось?* — *Qu'est-ce que c'est ?* (— *Qu'est-ce qui est arrivé ?*) возможны ответы с местоимением *ничего* и его эквивалентом *rien*:

— Ничего.

— Rien de nouveau. Rien.

— Ничего особенного.

— Rien de particulier.

— Ничего не случилось.

— Rien de neuf.

При ответах на эти вопросы возможны следующие ответные французские реплики:

— Ничего.

— Oh, ça va.

— Как вам (тебе) сказать?

— Ça dépend.

— Так себе.

— Comme ci, comme ça.

Когда говорящий хочет отразить некоторую неопределенность, он употребляет такие фразы, как:

— Не знаю, что (и) сказать?

— Ça me laisse pensif (ve).

— Как будто ничего (неплохо).

— Dans l'ensemble, ça va.

— Кажется, ничего (неплохо).

— Apparemment tout va bien.

— Вроде бы ничего (неплохо).

— Ça peut aller.

Когда неопределенность акцентируется, в ответе возможны — *Так себе* (нейтральный вариант) — *Comme ci, comme ça*, русский разговорный вариант ответа — *Ни то, ни се* (нейтральный вариант) — *Il y a des hauts et des bas*; *Ни шатко, ни валко* (фамильярно) — *Plus ou moins* (нейтрален).

О небольших успехах в делах и отсутствии положительных перемен дома свидетельствуют ответы: — *(По)хващаться нечем и — Похващаться не могу.* (По-русски более употребителен первый ответ, французский ответ носит несколько фамильярный оттенок: — *Il n'y a pas à ravoiser*).

Если говорящий испытывает большие сложности, отвечая на вопрос, он скажет в зависимости от степени неудовлетворенности: — *Неважно!* — *Плохо!* — *Скверно!* — *Отвратительно!* Во французских ответах будут фигурировать существительное *affaires* и глагольный оборот *aller mal*:

— *Les affaires vont plutôt mal.* — *C'est pas brillant.* — *Ça va mal.* — *Les affaires vont très mal.* — *Les affaires vont on ne peut plus mal.*

В ситуации, когда можно ответить: — *Неважно!* — *Так себе.* — *Не*

*ахти как*, по-русски все эти реплики носят несколько фамильярный оттенок, тогда как их французский эквивалент нейтрален: — *Assez mal*. Более характерным для разговорной речи является вариант — *Comme ci, comme ça*, соответствующий — *Так себе*.

Более эмоциональным в разговорной речи являются:

- |                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| — Лучше не спрашивай(те)! | — <i>Ne m'en parle (parlez) pas !</i> |
| — Хуже не придумаешь!     | — <i>On ne peut plus mal !</i>        |
| — Хуже некуда!            | — <i>De mal en pis.</i>               |
| — Из рук вон плохо!       |                                       |

В качестве положительных ответов используются следующие:

— *Спасибо, хорошо*. — *Merci, bien* и — *Благодарю, неплохо* (с несколько литературным оттенком, который не передается во французском языке) — *Merci, ça va (pas mal)*.

В качестве ответных реплик русский язык использует вопросы, включающие союз *а*, например: — *А как вы живете (ты живешь)?* Во французском языке это *а* иногда передается союзом *et* :

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| — А как вы живете (ты живешь)? | — <i>Comment allez-vous ? Comment vas-tu ?</i>                                    |
| — А как твои (ваши) дела?      | — <i>Comment ça va ?</i>  |
| — А у вас (у тебя) что нового? | — <i>Quoi de neuf chez vous (chez toi) ?</i>                                      |
| — А что нового у вас (у тебя)? | — <i>Et chez vous (chez toi) ?</i><br>— <i>Et pour vous (toi), quoi de neuf ?</i> |

Таким образом, возможны случаи, когда одному русскому варианту соответствуют несколько французских, и наоборот.

Радость при встрече может быть передана при помощи следующих реплик:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| — Рад(а) вас (тебя) видеть!           | — <i>Très content(-e) de vous (te) voir !</i>      |
| — Как я рад(а) вас (тебя) видеть!     | — <i>Je suis content(-e) de vous(te) voir !</i>    |
| — Я так рад(а) вас (тебя) видеть!     | — <i>Je suis si content(-e) de vous(te) voir !</i> |
| — (Я) очень рад(а) вас (тебя) видеть! | — <i>Je suis très content(-e) de vous voir !</i>   |
| — Я рад(а), что вижу вас (тебя)!      | — <i>Ça fait plaisir de l'avoir rencontré !</i>    |

Как можно заметить, русским предложениям с кратким прилагательным *рад* во французских предложениях везде соответствует (*être*) *content* :

—Как я рад(а), что...!

—Comme(que) je suis content(-e) que ...!

Вариант с *comme* более употребителен в разговорной речи, с *que* — в литературной.

—Я так рад(а), что ...!

—Je suis si (très) content(-e) que ...

—(Я) очень рад(а), что ...!

—Je suis très content(-e) que ...

—Хорошо, что я встретил(а) тебя (вас)

—C'est bien de t'avoir rencontré(-e) !

Обратите внимание на то, что по сравнению с русскими фразами, включающими наречия типа *как*, *так* и *очень* во французских вариантах нет дословных соответствий:

—Как хорошо, что ...!

—C'est vraiment bien que ...!

—Так хорошо, что ...!

—Ça tombe bien que ...!

—Очень хорошо, что ...!

—C'est très bien que ...!

Предложение, начинающееся с *как* ... и выражающее положительные эмоции, имеет прямое соответствие во французском языке — *Comme(que) je suis heureux(-se) que ...!* — *Я так счастлив(а), что ...!* и — *(Я) очень счастлив(а), что ...!* — *Je suis très heureux(-se) que ...!* (выражаемые эмоции переданы посредством наречия *très*).

В ответ на выше приведенные реплики с выражением эмоций ответы также стереотипны, причем русскому наречию *тоже* почти везде соответствует наречие *aussi*:

—Я тоже рад(а) тебя (вас) видеть!

—Moi aussi, je suis content(-e) de te (vous) voir !

При встрече знакомых возможна радостная реакция говорящего, что передается посредством таких реплик, как:

—Какая приятная встреча!

—Quelle rencontre agréable !

В данной ситуации возможны также разговорные варианты, передающие некоторое удивление:

—Какая неожиданность!

—Quelle surprise !

При встрече хорошо знакомых людей, поддерживающих дружеские отношения и встретившихся после длительного времени, употребительны выражения:

—Кого я вижу?

—Qui je vois !



- Ты ли это?
- Да ты ли это?
- Это ты?

- Est-ce bien toi ?
- Est-ce toi en chair et en os ?
- Est-ce toi en personne ? Je n'en crois pas mes yeux.

Для передачи неожиданности или удивления существует и другой набор реплик. К ним относятся:

- Не ожидал(а) вас (тебя) встретить здесь!
- Je m'attendais à tout, sauf à vous (te) rencontrer là !

В отличие от русского языка французские фразы включают чаще глаголы *penser, croire*.

Эмоционально насыщенными, относящимися к разговорной речи, являются такие стереотипные высказывания:

- Кто бы мог подумать, что встречу тебя (вас) здесь!
- Qui aurait pu croire que je te (vous) retrouverais ici ?

Однако выражение изумления может принимать не всегда вежливую форму:

- Как ты здесь оказался (-лась)?
- Comment t'es-tu retrouvé(-e) ici ?

Можно заметить, что приведенные фразы употребляются с местоимением *ты*, хотя каждая из них может адресоваться и к лицам, к которым обращаются на *вы*. В одинаковой мере фамильярны в обоих языках *Какими судьбами?* и *Quel bon vent vous amène ?*, но французская фраза носит, кроме того, оттенок одобрения.

Если люди не виделись давно, используется ряд выражений, подчеркивающих длительный срок разлуки посредством числительных *сто* и *тысяча* в русском языке. Во французском языке в данном случае вместо числительных употребляются существительные *âge, éternité*:

- Сто лет (мы) не виделись с тобой!
- On ne s'est vu depuis des lustres !
- Сто лет я не видел(-а) тебя!
- Depuis une éternité qu'on ne s'est vu !
- Целую вечность (мы) не виделись (с тобой)!
- Целую вечность я не видел(-а) тебя!
- Тысячу лет (мы) не виделись (с тобой)!

— *Сколько лет, сколько зим!* не имеет французского эквива-

лента, хотя можно сказать—Que d'hivers, que d'étés (se sont écoulés) !

Если кто-то договорился о встрече и не пришел (или пришел не точно в назначенное время), мы говорим:

- Вот я пришел(-шла) или: —Eh bien, me voilà !  
—А (ну) вот и я! —Me voilà, enfin !

Иногда вместо извинения говорят:

- Я не опоздал(-а)? —Je ne suis pas en retard ?  
—Я вовремя пришел (-шла)? —Je suis à l'heure ?  
—Вы (ты) давно ждете (шь)? —Vous(tu) êtes là depuis longtemps ?  
—Я (не) заставил себя ждать? —Je mé suis fait attendre ?

Последняя фраза более литературна, чем другие. Французские эквиваленты почти не отличаются от русских соответствий, сохраняют такой же порядок слов, как в русском.

В ситуации прихода и ожидания кого-либо имеет место оценочный подход к поведению собеседника или в отношении к собственным чувствам:

- Я жду вас (тебя). —Je vous(t') attends.  
—Вы (ты) пришли(-шел, -шла) вовремя. —Vous arrivez (tu arrives) à l'heure.  
—Хорошо, что вы (ты) пришли (-шла, -шел). —C'est bien d'être venu (-e, -s).  
—Вы точны (ты точен, -чна). —Vous êtes (tu es) à l'heure.  
—Я рад(-а), что вы (ты) пришли (-шел, -шла). —Je suis content(-e) que vous soyez (tu sois) venu(-e).  
—Я рад(-а) вашему (твоему) приходу. —Je me réjouis de votre (ta) venue (visite).

Стилистически сниженным эквивалентом такой констатации является высказывание:

- А (ну) вот и ты! —Te voilà, enfin !

Во французском и в русском языках на этот счет существует пословица:

—Лучше поздно, чем никогда. —Mieux vaut tard que jamais.

## ПРОЩАНИЕ

Наиболее употребительным при прощании в обоих языках является нейтральное выражение:

— До свидания!

— Au revoir !

В ситуации прощания употребляются различные уточняющие существительные (и числительные); предлоги до и à уточняют временной отрезок до встречи:

— До встречи!

— A bientôt !

(возможно также использование — A tantôt !, однако степень его употребительности существенно снизилась в последние годы):

— До скорой встречи!

— A très bientôt !

— До встречи в театре, в университете (и т.п.); в воскресенье, вечером, в 3 часа (и т.п.)

— On se retrouvera au théâtre, à l'université (etc.); dimanche, ce soir, à 3 heures (etc.)

— До завтра!

— A demain !

— До воскресенья!

— A dimanche !

— До вечера!

— A ce soir !

— До праздника!

— Allez, à la Trinité (à Noël) !

— До лета! и т.д.

— A cet été ! etc.

— Прощай(-те)!

— Adieu !

Прощание нередко предполагает и какое-либо пожелание:

— Всего хорошего!

— Bonne chance !

— Всего доброго!

— Bonne chance !

— Будь(-те) здоров(-ы)!

— Portez-vous (porte-toi) bien !

— Счастливо!

— Bon courage !

В официальной обстановке нередко употребляются стереотипы:

— Разрешите попрощаться!

— Permettez-moi de faire mes adieux !

— Позвольте попрощаться!

Также официальными, но с шутливым оттенком (как устаревшие) являются:

— Разрешите откланяться!

— Permettez-moi de partir !

— Позвольте откланяться!

— Je vous tire ma révérence !

— Честь имею (откланяться)!

Последняя фраза носит более шутливый оттенок, чем две предыдущие.

При прощании употребляются и более краткие, более разговорные формы, подчеркивающие, что говорящие расстанутся ненадолго:

- |           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| — Всего!  | — A bientôt !                     |
| — Пока!   | — A tout à l'heure ! — A tantôt ! |
| — Привет! | — Salut !                         |

Традиционная фраза перед сном соответственно:

- |                   |                |
|-------------------|----------------|
| — Спокойной ночи! | — Bonne nuit ! |
| — Доброй ночи!    |                |

Прощаясь ненадолго (хотя и не всегда ясно, на сколько) собеседники могут обменяться такими фразами, как:

- |                             |                                    |
|-----------------------------|------------------------------------|
| — Я (с вами) не прощаюсь!   | — Je ne vous dis pas au revoir !   |
| — Мы (с вами) не прощаемся! | — Nous reviendrons vous voir !     |
| — Мы еще увидимся!          | — On se retrouvera, n'est-ce pas ? |
| — Я еще увижусь с вами!     | — Je vous reverrai, moi !          |

При прощании остающиеся часто обращаются с пожеланием или приглашением к уходящим:

- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| — Не забывай(-те) нас! | — Ne nous oublie(-ez) pas !      |
| — Приходи(-те)!        | — Viens (venez) nous voir !      |
| — Звони(-те)!          | — Appelles (appelez)-nous !      |
| — Заходи(-те)!         | — Passe(passez) nous voir !      |
|                        | — Fais(-tes) un saut chez nous ! |

Из приведенных французских эквивалентов значительно реже других используется — Ne nous oubliez pas !, остальные достаточно часты, что, в первую очередь, касается: — Appelez-nous ! — Passez nous voir ! и, между близкими знакомыми: — Fais un saut chez nous !

В том случае, если расстанутся надолго, возможны пожелания (просьбы) такого типа, как:

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| — Пиши(-те)!              | — Ecris (écrivez)-nous !  |
| — Не забывай(-те) писать! | — Ne reste (restez) pas sans nous donner de tes (vos) nouvelles ! |
| — Дай(-те) о себе знать!  | — Donne (donnez)-nous de tes (vos) nouvelles (s'il vous plait).   |

—Милости просим к нам еще —On serait heureux de vous  
раз! recevoir !

Во втором примере —Ne reste (restez) pas sans nous donner de tes (vos) nouvelles ! возникает несколько книжный оттенок в связи с употреблением глагола rester; русский вариант не отличается большой употребительностью.

Русская фраза *Дайте о себе знать!* не является в наше время очень распространенной в неофициальной обстановке; она предполагает скорее официальные отношения. Ее французский эквивалент Donne (donnez)-nous de tes (vos) nouvelles (s'il vous plaît) весьма употребителен, официальный оттенок определяет только s'il vous plaît.

При прощании принято передавать привет близким, родным или друзьям собеседника, даже если с ними лично не знакомы:

—Передай(-те) привет жене —Bien le bonjour à votre  
(мужу, родителям)! femme (à votre mari, à vos  
parents) !

Подобный французский вариант употребляется при официальных отношениях собеседников. Если отношения дружеские, то эта фраза будет выглядеть так —Bien le bonjour à ta femme, à ton mari !

—Привет (вашим, твоим)! —Mes amitiés chez toi (vous) !  
—Привет мужу, жене! —Rappelle (rappelez)-nous  
(moi) au bon souvenir de ton  
(votre) mari, de ta (votre)  
femme !

Если отношения официальные, следует добавить обращения Madame и Monsieur (Madame votre mère, Monsieur votre mari).

—(По)целуй(-те) детей (дочь, —Embrasse(z) tes (vos)  
сына)! enfants, ta (votre) fille, ton  
(votre) fils pour moi !

Наиболее употребительный современный русский вариант —*поцелуй(-те) детей...!* Вариант *Целуй(-те) детей* нередко используется в письме.

В качестве ответных реплик выступают такие высказывания, как:

—И вы (ты) заходите (захо- —Vous (toi) aussi, passez  
ди)! (passe) bien me voir !  
—И вы (ты) звоните (звони)! —Vous (toi) aussi, ne manquez  
(manque) pas de nous  
appeler !

Что касается ярко эмоциональной русской фразы — *Не поминай (-те) лихом!*, французская параллель более нейтральна — *Sans gaucune !* и носит неопределенно-личный характер.

В некоторых стереотипах прощания содержатся добрые пожелания:

- |                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| — Всего хорошего!        | — Bonne chance !                 |
| — Всего доброго!         |                                  |
| — Будьте (будь) здоровы! | — Portez-vous (porte-toi) bien ! |
| — Спокойной ночи!        | — Bonne nuit !                   |
| — Доброй ночи!           |                                  |
| — Счастливо!             | — Bon courage !                  |

При прощании (обычно надолго) возможны пожелания счастья:

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| — Будьте (будь) счастливы | — Soyez (sois) heureux |
| (-а, -ы)!                 | (-se) !                |

Отъезжающим часто желают счастливого пути, что можно передать такими стереотипными фразами, как:

- |                     |                |
|---------------------|----------------|
| — Счастливого пути! | — Bon voyage ! |
| — Доброго пути!     |                |
| — Удачной поездки!  |                |

Следует помнить, что во всех этих случаях французский эквивалент один.

Люди старшего поколения, обращаясь к человеку, который уезжает или начинает сложное дело, употребляют нередко такие пожелания, как:

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| — В добрый час! | — A la bonne heure ! |
|-----------------|----------------------|

Если прощаются с больным человеком, обычно выражают пожелания скорейшего выздоровления:

- |                       |  |
|-----------------------|--|
| — Не болей(-те)!      | — Fais attention à toi ! Ne tombe pas malade ! |
| — Выздоровлявай(-те)! | — Bon rétablissement !                         |

Ответные русские реплики при прощании повторяют полностью или частично пожелание, по-французски их набор меньше:

- |                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| — И Вам тоже! или | — Et vous de même ! De même ! |
| — И Вам того же!  |                               |

В двух последующих фразах французский язык больше подчеркивает роль говорящего, акцентируя выразительность сказанного:

—И вам успехов!  
—И Вам желаю счастья!

—Du succès, à vous aussi !  
—Moi aussi, je vous souhaite du bonheur !

Если собеседник решил уйти и при необходимости указать причину, в этом случае его реплики могут носить или нейтральный (в официальной обстановке) или разговорный (в среде знакомых или друзей) характер. К более официальным французским репликам следует отнести:

—Пора идти (уходить, расходиться).

—Il est temps de partir.

—Нам пора расходиться.

—Il est l'heure de nous en aller.

—Мне нужно (необходимо) идти (уходить).

—Il faut partir.

—Я должен(-жна) уходить.

—Je dois m'en aller.

К более разговорным фразам в этой ситуации относятся:

—Уже поздно!

—Il se fait tard ! Il est déjà tard !

—Ну, мне пора (я пойду), ну, я пошел (пошла).

—Eh bien, je m'en vais.

—Il faut que je parte !

Прежде, чем расстаться, собеседники нередко выражают удовлетворение беседой или встречей, употребляя такие выражения, как:

—Мы приятно провели время.

—On a passé un bon moment !

—Хорошо, что мы провели этот вечер вместе.

—C'est bien d'avoir passé cette soirée ensemble.

—Я доволен (-льна) нашей встречей.

—Je suis content(-e) de notre rencontre.

—Мне было приятно (интересно) с вами поговорить.

—J'ai eu du plaisir à vous parler. Notre rencontre a été intéressante. (Более нейтрально, официально)

В конце деловой встречи возможен обмен такими репликами:

—Хорошо, что мы обо всем договорились.

—C'est bien que nous nous soyons mis d'accord.

—Мы обо всем договорились.

—On s'est entendu sur tout.

—Мы нашли общий язык.

—Nous avons trouvé le langage commun.

Уходя из гостей, приглашенные прощаются, употребив, как минимум, одну из нижеследующих фраз:

- |  |   |
|--|---|
| — У вас было очень хорошо!                         | — On s'est bien amusé chez vous !                     |
| — Мне у вас очень понравилось!                     | — Je me suis bien plu(-e) chez vous !                 |
| — (У вас) было очень интересно (приятно! весело!). | — On a passé un bon moment chez vous ! C'était bien ! |
| — Вечер удался на славу!                           | — Cette soirée est une vraie réussite ! Merci !       |

По-французски следует добавить— Merci ! до или после перечисленных фраз.

Ситуации прощания может предшествовать благодарность за беседу, за уделенное время, за приглашение в гости и т.д. Так, в ходе деловой встречи возможны такие фразы, как:

- |   |  |
|---|--|
| — Спасибо за ценные советы.                     | — Merci pour vos précieuses suggestions.   |
| — Спасибо, что выслушали меня.                  | — Merci de m'avoir écouté(-e).             |
| — Спасибо, что согласились встретиться со мной. | — Merci de m'avoir accordé ce rendez-vous. |

Прощаясь с друзьями гости благодарят их следующим образом:

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| — Спасибо за прекрасный вечер! | — Merci pour cette charmante soirée. |
| — Спасибо за все.              | — Merci pour tout.                   |

В более официальной обстановке при выражении благодарности за прием возможна такая фраза:

- |   |  |
|---|--|
| — Спасибо за доставленное удовольствие. | — Merci pour le plaisir que vous nous(m')avez procuré. |
|---|--|

В отдельных случаях официального общения возможны извинения за причиненное беспокойство или отнятое время:

- |  |   |
|--|---|
| — Извините, что (я) задержал(-а) вас.                | — Excusez-moi de vous avoir retardé(-e).            |
| — Простите, что (я) отнял(-а) у вас столько времени. | — Excusez-moi de vous avoir pris beaucoup de temps. |
| — Простите, но я не могу больше задерживать вас.     | — Pardon, je ne veux plus vous retarder.            |
| — К сожалению, я отнял(-а) у вас столько времени.    | — Malheureusement, j'ai tant pris sur votre temps.  |
| — К сожалению, я очень задержал(-а) вас.             | — A mon grand regret, je vous ai trop retenu(-e).   |



—Не могу вас больше задерживать. —Je ne peux plus vous retenir.

## ПОЗДРАВЛЕНИЕ

В русском речевом этикете при поздравлении наиболее принято употреблять такой стереотип, как:

—Поздравляю тебя (вас) с + существительное в твор. пад.	—Je te (vous) félicite à l'occasion de + существи- тельное (+ существитель- ное).
---	--

В то же время необходимо особо подчеркнуть, что различие в образе жизни русского и французского народов, отличия в традициях приводят к тому, что манера поздравлять и те события, с которыми поздравляют русские или французы, далеко не всегда совпадают. Из таких русских поздравлений, как —*С праздником!*—*С Первым мая!*—*С днем Победы!*—*С Новым годом!*, для француза характерно скорее последнее—*Bonne année !*—*Une bonne et heureuse année !* или —*Meilleurs vœux pour la nouvelle année !* Не существует особой традиции поздравлять с защитой диплома, с первой зарплатой, с выигрышем, с удачей, то есть в этом отношении русский речевой этикет существенно отличается от французского. Большое удивление у французов вызовет факт их персонального поздравления с какой-либо годовщиной Великой Французской революции. Во Франции чаще поздравляют друг друга с праздниками личного характера—с днем рождения, годовщинами свадьбы, рождением ребенка, повышением в чине и т.п.

—Поздравляю с днем рождения!	—Bon anniversaire !
—Поздравляю с годовщиной свадьбы, (с золотой, серебряной свадьбой, с женитьбой, замужеством)!	—Toutes mes félicitations à l'occasion de vos noces (d'or, d'argent) !
—Поздравляю с рождением ребенка!	—Je vous (te) félicite pour l'heureuse naissance de + имя новорожденного.

Очень редки поздравления по поводу окончания школы—*Je te (vous) félicite de terminer vos études secondaires !*

По-французски принято поздравлять—*С прибытием (приездом)* —*Bienvenue !* —*С возвращением!* —*Bon retour !*

Причем многие поздравления довольно эмоциональны и содержат наречия, как *от всей души, от всего сердца, сердечно, горячо!*

- |   |   |
|---|---|
| —Поздравляю вас (тебя) от всей души!    | —Je vous (te) félicite du fond de mon âme !                             |
| —Поздравляю вас (тебя) от всего сердца! | —Je vous (te) félicite de tout coeur !                                  |
| —Сердечно поздравляю вас (тебя)!        | —Je vous (r') adresse mes biens cordiales félicitations ! <i>offic.</i> |
| —Горячо поздравляю вас (тебя)!          | —Je vous (te) félicite chaleureusement !                                |

В ряде случаев поздравления включают глаголы *хотеть, разрешать и позволять* (*vouloir, tenir à, permettre*). Например:

- |  |  |
|--|--|
| —Я хочу (мне хочется) поздравить (вас).                  | —Je tiens à vous (te) féliciter à l'occasion de + <i>существительное</i> . |
| —Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) поздравить тебя (вас). | —Je voudrais te (vous) féliciter à l'occasion + <i>существительное</i> .   |

Более официально звучат:

- |   |   |
|---|---|
| —Разрешите (позвольте) поздравить Вас + <i>существительное в творит. пад.</i> | —Permettez-moi de vous féliciter à l'occasion de + <i>существительное</i> . |
|---|---|

Также в официальной обстановке употребляется формула поздравления:

- |   |   |
|---|---|
| —Примите мои поздравления с + <i>существительное в творит. пад.</i> | —Veuillez accepter mes félicitations à l'occasion de + <i>существительное</i> . |
|---|---|

Это же поздравление нередко включает прилагательные, характеризующие положительное отношение говорящего к собеседнику:

- |   |  |
|---|--|
| —Примите мои (самые) искренние (сердечные, горячие, теплые) поздравления. | —Je vous prie d'accepter (ou: acceptez) mes félicitations les plus sincères, (les plus cordiales, les plus chaleureuses, les plus affectueuses...) ! |
|---|--|

Такое русское официальное выражение, как —*Приветствую и*

поздравляю вас с + существительное в твор. пад. во французском языке не имеет соответствия. Французская фраза, типичная для официального общения—Je vous félicite à l'occasion de + существительное + de la part de (название организации, имя лица):

- |  |  |
|--|--|
| —От имени (по поручению) кого (чего) поздравляю с + существительное в твор. пад. | —(Chers lauréats), de la part de la Commission du Prix de la Paix et de l'Entente Mondiale je vous félicite à l'occasion de votre arrivée en France. |
|--|--|

#### Благодарность за поздравление:

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| —Спасибо за поздравление! | —Merci ! Je vous remercie de votre félicitation ! (officiel) |
|---------------------------|--|

В соответствии с той или иной ситуацией возможны такие ответные реплики, как:

- |   |   |
|---|---|
| —И вас поздравляю с ... + сущ. в твор. падеже | —Moi aussi, je tien à vous féliciter à l'occasion de ... + сущ. в им. падеже. |
| —Вас тоже поздравляю (от всей души)!          | —Moi aussi, je vous félicite de tout cœur !                                   |
| —Вас тоже (и вас, и Вас тоже)!                | —Et moi de même !   |
| —И Вас также!                                 |   |

#### **ВРУЧЕНИЕ ПОДАРКА**

По случаю дня рождения, юбилея или какого-либо личного праздника принято вручать подарки. Их вручение сопровождается, как правило, такими фразами, как:

- |  |   |
|--|---|
| —Дарю Вам (тебе) цветы (альбом) по случаю дня рождения.          | —Ces fleurs (cet album), chère Marianne, sont (est) pour vous. Bon anniversaire ! |
| —Я хочу (мне хочется) подарить Вам (тебе) цветы (книгу, альбом). | —Je voudrais vous (te) donner (offrir) ces fleurs (cet album, ce livre)...        |

Вручение подарков в официальной обстановке сопровождается обязательным употреблением глаголов *позволять, разрешать* (laisser, permettre):

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| —Разрешите (позвольте) вру- | —Permettez (laissez)-moi de |
|-----------------------------|-----------------------------|

чить вам подарок (цветы, альбом...).

(—)\* vous remettre (offrir) un cadeau (des fleurs, un album...).

—Примите мой (наш) скромный подарок.

—Je vous prie d'accepter mon (notre) petit cadeau.

В непринужденной обстановке вручение подарков сопровождается фразами разговорного стиля:

—Вот тебе (мой, наш) подарок.

—Ce petit cadeau est pour toi.

Чаще всего по-французски притяжательные прилагательные (мой, наш) отсутствуют, (при необходимости) возможен и вариант в скобках:

—Это вам (тебе) наш (мой) подарок.

—C'est un cadeau pour vous (toi). (C'est mon (notre) cadeau pour toi).

—(А) это вам (тебе).

—C'est pour toi (vous).

—Это вам (тебе) от нас (меня).

—C'est pour vous de ma (notre) part.

Что касается последней фразы, то она может включать имя собственное (имя и/или фамилию) дарящего: —C'est pour toi de la part de Mademoiselle Chateauneuf (de Michel Lefèvre, de Martine).

—Это тебе (вам) от меня (нас) на память.

—C'est en souvenir de nous tous (de moi).

## ПОЖЕЛАНИЕ

При выражении пожелания русский и французский языки используют глаголы *желать* (*souhaiter*). Однако русский глагол *желать* требует дополнения в родительном падеже, а французский глагол *souhaiter*—дополнения в винительном падеже (прямопереходный глагол):

—(Я) желаю (вам, тебе) + существительное в родит. пад.

—Je vous (te) souhaite + существительное.

—(Я) желаю (вам, тебе) + инфинитив...

—Je vous (te) souhaite de + инфинитив

\* (—)—отсутствие предлога.

Пожелание часто принимает более эмоциональную форму и включает в этом случае наречия от всей души (от всего сердца):

- |  |   |
|--|---|
| —От (всей) души, от (всего) сердца желаю...! | —Du fond de mon âme (de tout (mon) cœur) je vous (te) souhaite... + <i>существительное!</i> |
|--|---|

Иногда при пожелании называется и вызвавший его повод:

- |   |  |
|---|--|
| —По случаю (чего-либо)  | —A l'occasion de + <i>существительное</i> (Je vous souhaite + <i>существительное</i> ) |
| —По поводу (чего-либо)  |  |
| —В связи (с чем-либо) с днем рождения желаю тебе самого хорошего! | —A l'occasion de ta fête je te souhaite bien des choses !                              |

Пожелания могут связываться с важными для кого-либо датами:

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| —В день рождения...              | —En ce jour de ton (votre) anniversaire (Le jour anniversaire) |
| —В день 25-летия...              | —En ce jour de ton (votre) 25-e anniversaire                   |
| —В день свадьбы...               | —En ce jour de ton (votre) mariage                             |
| —В этот радостный день желаю...! | —En ce jour radieux je te (vous) souhaite... !                 |

Например: En ce jour de ton anniversaire je te souhaite tout le bien possible !

В зависимости от конкретной ситуации говорящим используются общие или частные пожелания:

- |   |  |
|---|--|
| —Желаю (вам) тебе всего хорошего, всего доброго, всего наилучшего, счастья! | —Je vous souhaite tout le bien possible, du bien, du bonheur ! |
| —Желаю вам (тебе) успехов, удачи!   | —Je vous (te) souhaite du succès, bonne chance !               |

Стилистически повышенным выражением общего пожелания являются следующие фразы:

- |  |   |
|--|---|
| —Примите (мои) самые лучшие (самые теплые, самые сердечные, самые горячие, самые искренние) пожелания! | —Croyez à mes meilleurs vœux !  |
|  | —Acceptez mes vœux les plus cordiaux (les plus chaleureux, les plus sincères) ! |

В отличие от русского языка во французском в данной ситуации используются два глагола — *croire* и *accepter*.

Частичные пожелания реализуются при конкретном указании на то, что желательно; при этом по-русски почти всегда пожелания строятся с прямообъектным глаголом *желать*, по-французски в отдельных случаях используются номинативные предложения:

- |  |  |
|--|--|
| — Желаю вам (тебе) хорошо сдать экзамен по французскому языку! | — Je vous (te) souhaite de réussir votre examen de français !    |
| — Желаю вам (тебе) хорошо отдохнуть!                           | — Je vous (te) souhaite de vous bien reposer !                   |
| — Желаю вам (тебе) поскорее выздороветь!                       | — Je vous souhaite de vous (te) remettre le plus vite possible ! |
| — (Желаю) приятного аппетита!                                  | — Bon appétit !  |
| — (Желаю) счастливого пути!                                    | — Bon voyage !   |

Употребление двух последних русских пожеланий в полной форме в зависимости от ситуации может выглядеть или официальным, или провинциальным.

Уезжающему принято желать:

- |                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| — Удачной (тебе) поездки! | — Bon voyage !       |
| — Хорошей погоды!         | — Qu'il fasse beau ! |

Перед такими событиями, как сдача экзамена, защита диплома, диссертации и т.п. близкие люди желают по-русски — *Ни пуха, ни пера!* Ответная реплика — *К черту!* По-французски первая реплика звучит довольно фамильярно — *Merde !* Ответная реплика — *Mange !*

Пожелания долгой жизни произносятся на днях рождения, юбилеях, торжественных заседаниях:

- |                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| — Долгих лет жизни! | — De longues années à venir ! |
| — Многих лет жизни! | — Longue vie !                |

Иногда пожелания содержат оттенок некоторой неуверенности в их реальности и по-французски передаются глаголом в Subjonctif présent:

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| — Выздороветь бы тебе поскорее! | — Remets-toi vite !                |
| — Сдать бы тебе экзамен!        | — Si tu pouvais avoir ton examen ! |
| — Выиграть бы тебе!             | — Si tu pouvais gagner             |

— Не простудиться бы тебе!

— *Pourvu que tu ne prennes froid !*

Совет-пожелание, просьба-пожелание, побуждение могут высказываться в повелительной форме в обоих языках:

— Не болей!

— *Porte-toi bien !*

— Выздоровливай!

— *Remets-toi !*

— Не горюй!

— *Ne t'en fais pas !*

— Не робей!

— *Ne te laisse pas intimider !*

— Береги себя!

— *Soigne-toi bien !*

В пожеланиях очень распространена повелительная форма глагола *быть*:

— Будь(-те) счастлив (-а, -ы)!

— *Sois heureux(-se) !*

— Будь(-те) здоров (-а, -ы)!

— *Porte-toi (portez-vous) bien !*

— Будь умницей!

— *Sois sage !* (обращение к ребенку или в шутливом тоне ко взрослому).

В отличие от русского во французском языке используются императивы двух глаголов—*être* и *se porter*. Наряду с упомянутыми особенностями пожеланий в императиве в русском языке существует императив с частицей *пусть*, которая во французских эквивалентах передается глагольной конструкцией, включающей *Subjonctif présent*:

— Пусть все у тебя (у вас) будет хорошо (в порядке)!

— *Que la chance soit ce ton (votre) côté !*

— Пусть тебе (вам) будет хорошо!

— *Que tout aille bien pour toi (vous) !*

— Пусть тебе (вам) повезет!

— *Que la chance soit de ton (votre) côté !*

Последняя французская фраза менее выразительна, чем ее русское соответствие. Стереотипы пожелания часто создаются при помощи глагола *хотеть* + *желать* (*vouloir* + *souhaiter*):

— Я хочу (хотел, -а бы) пожелать вам (тебе) счастья!

— *Je voudrais vous (te) souhaiter du bonheur !*

— Мне хочется (хотелось бы) пожелать вам (тебе) успешно защитить диссертацию!

— *Je voudrais vous (te) souhaiter de bien soutenir votre (ta) thèse !*

Пожелания могут иметь форму не только простых, но и сложных предложений как по-русски, так и по-французски:

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| — (Я) желаю Вам ...         | — Je vous souhaite que +<br>pridam. пред. с глаг.<br>в Subj. prés.       |
| — (Я) хочу пожелать Вам ... | — Je veux vous souhaiter que<br>+ pridam. пред. с глаг. в<br>Subj. prés. |
| — (Я) хочу, чтобы ...       | — Je veux que + prid. пред.<br>с глаг. в Subj. prés.                     |

Пожелания в официальной обстановке включают глаголы *разрешить*, *позволить* и *permettre*: — *Разрешите (позвольте) пожелать вам + существительное в род. пад.* (инфинитив; что-бы). Например:

*Permettez-moi de vous souhaiter + subj. или (de + инфинитив)*

- |   |  |
|---|--|
| — Permettez-moi de vous souhaiter bonne chance !  |  |
| — Позвольте пожелать вам все подготовить вовремя! | — Permettez-moi de vous<br>souhaiter de tout préparer à<br>temps ! |
| — Разрешите пожелать вам успеха!                  | — Permettez-moi de vous<br>souhaiter de réussir !                  |

Выражение благодарности может уточнять, за что благодарят:

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| — Спасибо!                     | — Merci !                                   |
| — Спасибо за пожелания!        | — Merci de vos vœux !                       |
| — Спасибо за добрые пожелания! | — Merci de vos bons (meil-<br>leurs) vœux ! |

Ответные реплики-пожелания довольно однотипны:

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| — И вам желаю счастья!    | — Moi aussi, je vous souhaite<br>du bonheur !                                      |
| — Вам тоже желаю успехов! | — Moi aussi, je vous souhaite<br>du succès !                                       |
| — И Вам тоже!             | — Je vous souhaite la même<br>chose !  |
| — И Вам того же! (желаю)  | — (De mon côté), je vous<br>souhaite (повторяется ранее<br>высказанное пожелание)! |

Например:

- |   |  |
|---|--|
| — Со своей стороны, советую вам наверстать материал занятий, которые вы пропустили! | — De mon côté, je vous<br>souhaite de rattrapper les<br>cours que vous avez man-<br>qués ! |
|---|--|



Ответная реплика может отражать надежду на исполнение задуманного:

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| — Надеюсь на это.                    | — Je l'espère.                               |
| — Надеюсь, что это будет так.        | — J'espère qu'il en sera (serait) ainsi.     |
| — Надеюсь, что это сбудется.         | — J'espère que ça réussira.                  |
| — Хорошо было бы...                  | — Ce serait bien de + <i>инфинитив</i>       |
| — Хорошо бы...                       |  |
| — Хорошо было бы туда поехать летом. | — Ce serait bien d'y aller en été.           |
| — Хорошо, чтобы это было так!        | — Ce serait bien qu'il en soit ainsi !       |
| — Хорошо, если бы это было так!      | — Ce ne serait pas mal qu'il en soit ainsi ! |
| — Неплохо бы, если бы это было так!  |  |

## БЛАГОДАРНОСТЬ

Благодарность, как правило, является откликом на конкретное действие или словесное проявление внимания. *Спасибо!* — *Merci !* — наиболее употребительное, стилистически нейтральное выражение благодарности:

- |  |  |
|--|--|
| — Спасибо вам (тебе) за + <i>существительное в вин. пад.</i> | — <i>Merci pour + существительное (Merci pour tes (vos) suggestions) ! Je vous (te) remercie pour + существительное.</i> |
|--|--|

Такому проявлению благодарности, как *Большое спасибо!* по-французски соответствуют, по крайней мере, 5 современных употребительных вариантов: *Merci beaucoup ! — Mille mercis ! — Mille fois merci ! — Grand merci ! — Merci infiniment !*

Следует помнить, что *Grand merci !* употребляется не так часто, как три первых клише; пятый вариант — *Merci infiniment !* является наиболее вежливым:

- |  |  |
|--|--|
| — Je vous ai apporté une <i>mappe-monde</i> en <i>couleurs</i> .                   | — <i>Merci infiniment !</i>  |
| — Большое вам (тебе) спасибо + <i>существительное в вин. пад.</i> Например: — Спа- | — <i>Merci beaucoup pour + существительное: — Je vous (te) remercie pour + суще-</i> |

сибо тебе большое за помощь!

—Я вам очень благодарна за бескорыстное сотрудничество!

—Спасибо за то, что...

Например: Спасибо, что выручил(-и) меня!

—Благодарю!

—Благодарю вас (тебя) за ...

—Благодарю вас, что пришли нас навестить!

*существительное:* — Merci beaucoup pour ton aide !

—Je vous (te) remercie beaucoup pour votre coopération désintéressée !

—Merci de + *инфинитив*:

—Merci de m'avoir dépanné !

—Merci !

—Je vous (te) remercie !

—Je vous remercie de + *инфинитив*:

—Je vous remercie de venir nous voir !

Благодарность может выражаться эмоционально. Например:

—От души благодарю вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.*

—От всей дружи благодарю вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.*

—Сердечно благодарю вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.*

—Je vous (te) remercie de tout cœur pour + *существительное*.

—Je vous (te) remercie du fond de mon âme pour + *существительное*.

—Je vous remercie sincèrement pour + *существительное*.

Стереотипы благодарности в русском языке часто включают краткое прилагательное *благодарен*.

—Я благодарен(-рна) вам (тебе)!

—Я благодарен(-рна) вам (тебе) за + *существительное в вин. пад.*

—Я благодарен(-рна) вам (тебе) за то, что + *инфинитив*.

—Благодарю вас (тебя), что пришли (пришел) вовремя.

—Je vous (te) remercie !

—Je vous (te) remercie pour + *существительное* (Je vous remercie pour votre bonté).

—Je vous (te) remercie de + *инфинитив*.

—Je vous (te) remercie de venir à temps.

Наряду с указанными стереотипами благодарности существуют и другие, включающие наречия—интенсификаторы *очень, так, как, глубоко, крайне, чрезвычайно*:

—Я очень, так благодарен (-рна) вам (тебе)!

—Je vous (te) remercie beaucoup (infiniment) !

—Как я благодарен вам (те-  
бе)!

—Я вам так признателен  
(-льна)!

—Я вам глубоко признателен  
(-льна)!

—Я вам чрезвычайно призна-  
телен (-льна)!

—Как я вам признателен  
(-льна)!

—Comme je vous (te) suis  
reconnaissant(-e) ! Je vous  
(t') exprime toute ma  
gratitude !

—Je vous (te) suis (très)  
reconnaissant(-e) !

—Je vous (te) suis profon-  
dément reconnaissant (-e) !

—Je vous (te) suis extrê-  
mement reconnaissant(-e) !

—Comme je vous (te) suis  
reconnaissant(-e) !

Признательность и благодарность могут выражаться не толь-  
ко посредством простых, но и сложных предложений:

—Я признателен(-льна) вам  
за + *существительное в*  
*вин. пад.*

—Я признателен(-льна) вам  
за то, что вы + *глагол*

—Я вам признателен за ваше  
участие в нашем конкурсе.

—Я тебе признателен, что ты  
нашел мне работу.

—Je vous (te) suis recon-  
naissant (-te) pour + *сущес-*  
*твительное*

—Je vous (te) suis recon-  
naissante de + *инфинитив*

—Je vous (te) suis recon-  
naissant pour votre partici-  
pation à notre concours.

—Je te suis reconnais-  
sant(-e) de me trouver cet  
emploi.

Фразы, включающие прилагательное *reconnaissant* могут отно-  
ситься к книжному или официальному стилям. Как более офи-  
циальные следует рассматривать фразы, включающие: *Permetti-*  
*те/позвольте ... — Permettez...:*

—Разрешите (позвольте) по-  
благодарить вас за + *сущес-*  
*твительное в вин. пад.*

—Разрешите (позвольте) по-  
благодарить вас за то,  
что ...

—Разрешите (позвольте) вы-  
разить вам благодарность за  
+ *существительное*

—Позвольте выразить вам

—Permettez-moi de vous  
remercier pour votre + *сущес-*  
*твительное* (de votre  
efficacité)

—Permettez-moi de vous  
remercier de + *инфинитив*  
(de m'avoir convoqué à cette  
réunion)

—Permettez-moi de vous ex-  
primer ma gratitude pour +  
*существительное* (de + *ин-*  
*финитив*)

—Permettez-moi de vous ex-

благодарность за этот поистине великолепный подарок.

—Позвольте поблагодарить вас за то, что сообщили мне эту новость.

primer ma gratitude pour ce cadeau vraiment splendide.

—Permettez-moi de vous exprimer ma gratitude de m'avoir appris cette nouvelle.

В сугубо официальной обстановке используются такие стереотипные фразы как:

—(Я) приношу мою (свою) благодарность.

—(Я) выражаю мою (свою) благодарность кому-л. за + *существительное в вин. пад.*

—Я приношу всем благодарность за вашу пунктуальность.

—Я приношу благодарность вашим коллегам за то, что они отправили мне этот доклад.

—Je remercie M. tel ... + de (+ *инфинитив*)

—J'exprime ma gratitude à vous tous pour votre ponctualité.

—J' exprime ma gratitude à vos collègues de m'envoyer ce rapport.

Благодарность и признательность может выражаться посредством использования глагола *хотеть*, употребление которого дает возможность говорящему подчеркнуть высокую оценку деятельности собеседника:

—Я хочу (мне хочется) поблагодарить вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.* (за то, что)

—Je tiens à vous remercier pour + *существительное* (de + *инфинитив*).

Нужно отметить, что французский глагол *tenir à*, подчеркивающий категоричность и обычно используемый в официальной обстановке, является эквивалентом русского глагола *хотеть*. Употребление глагола *хотеть* в сослагательном наклонении требует использования его французского аналога *vouloir* в *Conditionnel présent* :

—Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) поблагодарить вас (тебя) за + *существительное в вин. пад.* (за то, что...).

—Je voudrais vous (te) remercier pour + *существительное* (de + *инфинитив*).

Например:

—(Мне) хотелось бы поблаго-

—Je voudrais vous remercier

дарить Вас за этот словарь  
(за то, что принесли мне  
эту подшивку «Фигаро»)

pour ce dictionnaire (de  
m'apporter cette collection de  
«Figaro»).

Еще более официально звучат такие фразы, как:

—Я хочу (мне хочется) выра-  
зить (вам) свою (мою) бла-  
годарность (признатель-  
ность).

—Je tiens à vous (r') exprimer  
toute ma reconnaissance (dire  
toute ma gratitude).

—Я хотел(-а) бы (мне хоте-  
лось бы) выразить вам мою  
(свою) признательность.

—Je voudrais vous dire toute  
ma gratitude (exprimer toute  
ma reconnaissance).

В ряде случаев выражение признательности носит оттенок  
долженствования. Совершенно необязательно в этой ситуации  
употреблять только глагол *devoir*, значительно вежливее исполь-  
зовать, имеющий сходное с ним значение *avoir à* + *инфинитив*.

—Я должен(-жна) поблагода-  
рить вас за + *существи-  
тельное в вин. пад.* (за то,  
что ...).

—J'ai à (Je dois) vous remer-  
cier pour + *существитель-  
ное (+ инфинитив)*

—Я должен(-жна) поблагода-  
рить вас за этот труд (за  
то, что вы написали этот  
доклад).

—J'ai à vous remercier pour  
votre peine (d'avoir écrit ce  
rapport).

—Я должен(-жна) выразить  
вам благодарность за то,  
что ...

—J'ai à vous dire toute ma  
gratitude pour + *существи-  
тельное (+ инфинитив)*.

В том случае, когда выражение благодарности носит эмоцио-  
нальный характер, по-русски употребляются наречия-интенсифи-  
каторы *как* и *так*:

—Как я вам (тебе) благода-  
рен(-рна)!

—Comme je vous (te) suis  
reconnaissant(-e) !

—Я вам (тебе) так благода-  
рен (признателен)!

—Je vous (te) suis si re-  
connaissant.

Более высокая степень признательности определяет употребле-  
ние глагола *представлять* в отрицательной форме в составе  
сложноподчиненного предложения, начинающегося с *как*. На-  
пример:

—Вы (ты) не представляете  
(-ешь), как я вам (тебе)  
признателен (-льна), благо-  
дарен (-рна)!

—Vous (tu) ne pouvez (peux)  
pas savoir comme je vous  
(te) suis reconnaissant(-e) !

Возможны также следующие варианты выражения благодарности, включающие глаголы *знать* и *мочь*:

- |  |   |
|--|---|
| —Вы не знаете, как я вам благодарен (признателен)!     | —Vous ne pouvez pas savoir à quel point je vous suis reconnaissant .(-e) !            |
| —Если бы вы знали, как я вам благодарен!               | —Si vous saviez comme je vous suis reconnaissant (-e) !                               |
| —Вы не можете себе представить, как я Вам признателен! | —Vous ne pouvez pas vous faire une idée à quel point je vous suis reconnaissant(-e) ! |
| —Тысяча благодарностей!                                | —Mille mercis ! и —Mille fois merci !   |

Русский вариант в отличие от французского не является пространственным. Благодарность за оказанную любезность предполагает в ряде случаев и ответные обещания, обязательства. При этом принято подчеркивать такие черты говорящего, как любезность и внимательность. Желательно начинать такую фразу нейтральным:

- |  |  |
|--|--|
| —Спасибо!                                | —Merci !   |
| —Спасибо, вы очень (так) любезны!        | —Merci, vous êtes très(si) aimable !                     |
| —Спасибо, вы очень (так) внимательны!    | —Vous êtes très(si) attentionné(-e) !                    |
| —Спасибо, вы так много сделали для меня! | —Merci, vous avez tant fait pour moi !                   |
| —Я вам многим (так, очень) обязан(-а)!   | —Je vous dois tant ! или —Je vous suis très obligé(-e) ! |

Несмотря на значительное сходство русских и французских реплик, важно запомнить, что они имеют отличия в выражении степени благодарности: —*так много...* —tant; ...—*многим обязан* —...dois tant ; —... *так, очень обязан* —très obligé. Приведенные выше примеры—выражение благодарности за оказанную услугу. Наряду с ними существуют формы выражения благодарности за любезности (или услуги), которые собеседник (собеседники) собираются оказать друг другу или третьим лицам. В этой ситуации употребляется наречие *заранее* и его эквивалент *d'avance*:

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| —Заранее благодарю Вас (тебя)!         | —Merci d'avance !                 |
| —Заранее благодарен (-рна) Вам (тебе)! | —Je vous (te) remercie d'avance ! |

Кроме того, возможно употребление русского глагола *быть* в будущем времени, а французского *être* — в *Conditionnel présent* :

— Я буду вам (тебе) очень признателен (благодарен, рна)!	— Je vous serais fort reconnaissant(-e), obligé(-e) !
--	---

Ответные реплики: — *Пожалуйста. Не стоит. Не за что.* Они наиболее употребительны, нейтральны и могут выглядеть более развернутыми при необходимости:

— Пожалуйста!	— Je vous en prie !
— Не стоит!	— De rien !
— Не стоит!	— Ne me remerciez pas !
— Не за что!	— Pas de quoi !

При вежливом ответе собеседник старается подчеркнуть незначительность оказанной им собеседнику помощи или же, что ему это было приятно сделать:

— Не за что (меня) благодарить.	— Vous n'avez pas à me (m'en) remercier.
	— Il ne faut pas me (m'en) remercier.

По-французски вариант — *Vous n'avez pas à me (m'en) remercier* звучит несколько официально, даже сухо; вариант — *Il ne faut pas me (m'en) remercier* носит более разговорный оттенок. Русским фразам — *Мне было нетрудно это сделать* и — *Мне это не составило труда* соответствует такой французский эквивалент, как — *Je l'ai fait facilement*, в одинаковой степени близкий к ним по смыслу. Реплика *C'est avec plaisir que je l'ai fait* более эмоциональна за счет синтаксического оборота *c'est ... que* по сравнению с — *Мне было приятно это сделать*.

Если отвечающий стремится подчеркнуть, что он оказал услугу без большого для себя труда, возможна фраза:

— Какие могут быть благодарности!	— Pas question de me remercier !
	— Ne m'en remerciez pas !

Французские варианты этой фразы также достаточно категоричны и содержат такие отрицания, как *pas* и *ne ... pas*. Непринужденность ответных реплик характерна и для таких фраз, как:

— Ну (да) что вы (ты), не стоит (не за что)!	— Ce n'est pas la peine de me remercier, voyons !
--	---

Незначительность оказанной услуги по-русски подчеркивается, соответственно, существительными *пустяк, мелочи, ерунда*:  
46

по-французски обычно употребляется существительное *importance* в предложении, содержащем отрицание:

— Ну (да) что ты (Вы), какие пустяки, какие мелочи, какая ерунда! — *C'est sans importance ! Ça n'a aucune importance !*

В этом случае, когда оба собеседника оказывают услуги друг другу, в их репликах появляется наречие *тоже* — *aussi*:

— И вам (тебе) тоже спасибо! — *Je vous (t')en remercie, moi aussi !*  
— И вас (тебя) тоже благодарю! — *Merci à vous (toi) aussi !*  
— Это я должен(-жна) вас (тебя) благодарить! — *C'est moi qui vous (te) remercie !*

— *Merci à vous aussi !* является фразой, наиболее отличающейся разговорным оттенком.

Не во всех случаях выражения благодарности совпадают в двух языках. Если русский речевой этикет предполагает ответную реплику хозяйки гостям, благодарящим ее за угощение — *На здоровье!*, во французской традиции такой ответ не принят.

Выражение благодарности может сопровождаться каким-либо жестом, например, рукопожатием: — *Я хочу (разрешите, позвольте) пожать вашу руку!* В данном случае русскому *хотеть* соответствует глагол *permettre*, отличающийся почти такой же категоричностью значения как — *разрешать, позволять*. Обычно так обращаются к людям, с которыми поддерживают официальные отношения и, значительно реже, дружеские. Одинаково официальны в обоих языках — *Разрешите (позвольте) пожать вашу руку* и — *Permettez-moi de vous serrer la main*.

## ИЗВИНЕНИЕ

При извинении наиболее употребительны стилистически нейтральные формы — *Извини(-те)!* — *Excuse(z)-moi !* Более вежливое извинение предполагает употребление слова *пожалуйста*:

— Извини(-те), пожалуйста! — *Vouslez-vous (veux-tu) m'excuser ?*  
— Пожалуйста, извини(-те)!

К этим формам извинения относится также: — *Прости(-те) меня, пожалуйста!* — *Je vous (te) prie de m'excuser !* что предполагает как извинение за незначительный, так и за значительный проступок.



При извинении нередко указывается причина, в связи с которой просят прощения:

—Извини(-те), прости (-те) —Excusez (excuse)-moi pour  
за + *существительное* в (ma question).  
вин. пад. ([мой] вопрос).

Извинения могут выражаться с помощью сложноподчиненного предложения:

—Извини(-те), пожалуйста, за то, что (тебя [вас] беспокою). —Pardonnez (pardonne)-moi de  
+ *infinitif* (de vous [te] déranger).

В русском языке иногда встречаются такие формы извинения, как —Прости(-те), извини(-те) + *неодуш. существительное* в вин. пад. (*мое нетерпение*), которые носят явно выраженный книжный оттенок. Французский вариант носит официальный оттенок —Excusez ma (mon) + *существительное* (mon impatience). —Извините! —Pardon !

Извинение —*Виноват!* обычно употреблялось при извинении за незначительные проступки в тех случаях, когда кого-то задела или толкнули. В последнее время эта форма извинения используется в официальной обстановке в тех случаях, когда речь идет о каком-либо упущении:

—Виноват(-а)! —Pardon !

Если речь идет о более серьезном проступке, следует употреблять фразы, содержание которых содержит объяснение:

—Я виноват(-а) в том, что ... —J'ai tort de + *infinitif*.

Французский аналог мало отличается от русского по содержанию, но более краток, так как использует инфинитивный оборот. При признании своей вины часто указывается, перед кем виновато то или иное лицо:

—Я виноват(-а) перед вами. —Je vous demande pardon  
(pour + *substantif*) или (de + *infinitif*).

Существует также вежливая форма извинения без объяснения того, за что просят прощение:

—Прошу прощения! —Je vous demande pardon !

Эту фразу и ее французский вариант употребляют и в тех случаях, когда прерывают говорящих или недопонимают сказанное.

С указанием причины извинения:

— (Я) прошу (у вас) прощения за + *существительное в вин. пад.* (или за то, что...).

— Je vous prie de m'excuser pour + *substantif, de + infinitif...*

Французский вариант включает объяснение в форме существительного или инфинитивного оборота.

В официальной обстановке встречается такая форма извинений:

— Приношу свои (глубокие) извинения!

— Je vous présente mes excuses!

Если отношения между говорящими еще более официальные, то возможен и такой вариант:

— Примите мои (глубокие) извинения!

— Acceptez mes excuses les plus sincères !

Другим вариантом фразы, включающей извинения, является:

— Приношу свои извинения за + *существительное в вин. пад.* (за то, что...)

— Je vous demande pardon pour + *substantif, de + infinitif.*

— Я приношу (свои) извинения за (эту) бестактность (вам за беспокойство).

— Je vous demande pardon pour cette indiscretion (de vous déranger).

В речевом этикете, присущем официальному стилю, используются стереотипы со словами *разрешите* и *позвольте*. Они довольно многословны в русском языке, но кратки во французском:

— Разрешите (позвольте) извиниться (перед вами)!, просить (у вас) извинения (прощения)!, принести (вам) (свои) извинения !

— Je tiens à m'excuser auprès de vous.

Извинения приносят нередко в форме, включающей глагол *хотеть*, который передается по-французски двумя глаголами — *tenir à* и *vouloir*. Формула вежливости допускает употребление первого из глаголов в *présent*, второго — в *Conditionnel présent*. По-русски они соответствуют таким фразам, как:

— Я хочу (мне хочется) извиниться (перед вами).

— Je tiens à m'excuser auprès de vous.

— Я хотел(-а) бы (мне хотелось бы) попросить (у вас) извинения (прощения).

— Je voudrais vous demander pardon.

Наряду с приведенными примерами возможны такие виды извинения, которые включают элемент долженствования, причем долженствование выражается прямо (*—Я должен*) или косвенно (*—Я не могу не...*). По-французски долженствование передается в прямой форме — глаголами  *falloir* и *devoir* :

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| —Я не могу не извиниться перед вами. | —Il faut que je m'excuse auprès de vous. |
| —Я должен попросить у вас прощения.  | —Je dois vous demander pardon.           |

Оба примера несут оттенок категоричности. Среди существующих форм извинения можно найти формы, содержащие пожелание говорящего о возможном прощении и включающие глаголы *мочь, не сердиться, извинить и простить*. В данном случае французские и русские фразы идентичны не только по содержанию, но и по форме:

- |  |   |
|--|---|
| —Если ты (вы) можешь(-ете), извини(-те) меня, прости (-те) меня, не сердись (-тесь) на меня! | —Excusez-moi, pardonnez-moi, ne m'en voulez (m'en veux) pas ! |
|--|---|

Наряду с *ne m'en voulez (m'en veux) pas* существуют сугубо книжные формы — *ne m'en veuillez pas, ne m'en veuillez pas*.

При извинении за небольшой проступок сравнительно редко говорят — *Тысяча извинений!* — *Mille pardons !*

### ОТВЕТ НА ИЗВИНЕНИЕ

Русский нейтральный ответ на извинение — *Пожалуйста!* обычно вызывает удивление иностранцев. По-французски нейтральным ответом на извинение будет — *Ce n'est rien !*

Такие реплики, как — *Не стбит!* или несколько разговорный ответ — *Ничего!* соответствуют французскому *Ça ne fait rien !* Несколько устаревшая форма — *Не стоит извинения!* по-французски является вполне употребительной и звучит, как: — *Ce n'est pas la peine de vous excuser !* или *Il n'y a pas à s'excuser !*

Если проступок говорящего воспринимается отвечающим как серьезный, возможен ответ:

- |                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| —(Я) принимаю ваши извинения. | —Vous êtes tout excusé(e). |
|-------------------------------|----------------------------|

Французский вариант не представляет собой столь официального ответа.

В разговорной речи распространены различные формы ответов на извинения, особенно если эти извинения отвечающему кажутся излишними:

— Да (ну) что вы (ты)!

— N'en parlons pas ! — Oubliez-le (Oublie-le !) !

Французский язык в данном случае предлагает два упомянутых варианта, которые в равной степени содержат ответ на извинение и относятся к литературному языку в его разговорной форме. Как французские, так и русские фразы свидетельствуют о прощении собеседника:

— За что же извиняться?

— Il n'y a pas à s'excuser !

— Нё за что извиняться!

— Mais non, mais non, ne vous excusez pas !

Второй французский вариант в силу повторения *mais* по свидетельствует о более снисходительном отношении к собеседнику. Существительные *пустяки* и *ерунда* передаются в ответной реплике французским существительным *importance*. Например:

— Какие пустяки!

— C'est sans importance !

— Это пустяки!

— C'est la moindre des choses !

— Какая ерунда!

— Ça n'a aucune importance !

После убедительной просьбы о прощении ответная реплика может быть весьма лаконичной:

— Хорошо!

— Bon, ça va !

— Ну, хорошо!

— Bon, bon ... !

(Заметим, что некоторые французские реплики повторяют одни и те же слова). Фамильярные ответные реплики по-русски обязательно включают наречие *ладно*, по-французски — *bon* :

— Ладно!

— Ça va !

— Ну, ладно!

— Ah bon ... !

— Да ладно (уж)!

— Bon alors... !

## ПРОСЬБА

Высказывая просьбу на русском или французском языке необходимо обратить внимание на ряд особенностей, присущих каждому из языков. По-русски чаще просьба оформляется глаголом в повелительном наклонении: — *Дай(-те)...* — *Сделай(-те)...* — *Напиши(-те)...* Русское предложение, включающее глагол в императиве, например: — *Дайте мне вашу тетрадь!*, как его

французский эквивалент, содержит элемент требования:  
— *Passez-moi votre cahier !*

Следующие предложения содержат оттенок приказа:

- |                 |                                     |
|-----------------|-------------------------------------|
| — Дай(-те)!     | — <i>Donne(z)-moi ... !</i>         |
| — Сделай(-те)!  | — <i>Fais(faites)-le !</i>          |
| — Принеси(-те)! | — <i>Apporte(z)-moi (cela) !</i>    |
| — Напиши(-те)!  | — <i>Ecris (écrivez)-le (moi) !</i> |

Предложения, содержащие просьбу:

- |  |  |
|--|--|
| — Передай(-те) мне...                            | — <i>Voulez-vous (veux-tu) me passer ... ?</i>           |
| — Сделай(-те)...                                 | — <i>Voulez-vous (veux-tu) faire + substantif ?</i>      |
| — Принеси(-те)...                                | — <i>Voulez-vous (veux-tu) apporter + substantif ?</i>   |
| — Напиши(-те), пожалуйста,<br>+ существительное. | — <i>Voulez-vous (veux-tu) écrire ... + substantif ?</i> |

В том случае, когда эти предложения содержат только просьбу, по-французски следует употребить глагол *vouloir* в личной форме, за которым следует смысловый глагол в инфинитиве.

Более вежливый вариант просьбы по-русски предполагает включение в предложение-просьбу *пожалуйста*: — *Пожалуйста, дай(-те)...* или — *Дай(-те)...*, *пожалуйста*. Французский язык в этом случае предполагает использование глагола *vouloir* со смысловым глаголом в инфинитиве или смыслового глагола в личной форме, за которым следует *s'il vous plait* :

- |   |  |
|---|--|
| — Будь(-те) добры, передайте мне... + существительное | — <i>Voulez-vous (veux-tu) bien me passer... ?</i>                     |
| — Передай(-те) мне, пожалуйста, ... + существительное | — <i>Passez-moi (passe-moi), s'il vous (te) plait ... + substantif</i> |

Если собеседники находятся в официальных отношениях, более вежливым вариантом будут предложения, содержащие обороты условного типа, такие как: — *Если вам не трудно*. — *Если вас не затруднит* с добавлением *пожалуйста* в конце или начале предложения-просьбы:

- |   |  |
|---|--|
| — Если вам не трудно...                             | — <i>Si ça ne vous dérange pas...</i>  |
| — Если вас не затруднит...<br>дайте (пожалуйста)... | — <i>Si ça ne vous ennue pas, voulez-vous me passer... + существительное (ce livre, ce crayon, du lait etc).</i> |

Как видно из примеров, по-французски эквиваленты соответственно содержат глаголы *déranger* и *ennuyer*, однако не включают *s'il te (vous) plaît*.

Возможность выразить просьбу более вежливым образом опирается на ряд стереотипов, к которым добавляется *пожалуйста*:

- |  |  |
|--|--|
| — Сделайте одолжение...                        | — <i>Soyez gentil, (+ просьба)...</i>                              |
| — Не откажите в любезности...                  | — <i>Faites-moi une faveur, passez-moi s'il vous plaît...</i>      |
| — Окажите любезность... дай-те (пожалуйста)... | — <i>Je vous (te) prie de + infinitif... (venir, partir, etc.)</i> |
| — Не считите за труд...                        |  |

Во французских эквивалентах возможен оборот *s'il te (vous) plaît*, но не обязателен; его с успехом заменяет глагол *prier*.

В том случае, когда говорящий выражает настоятельную просьбу, в обоих языках почти всегда используется глагол *просить* и его эквивалент *prier*, а также наречия-интенсификаторы *очень, убедительно, настоятельно* и соответственно: *bien, instamment, respectueusement*, а также прилагательные *obligé* и *aimable*:

- |  |   |
|--|---|
| — Я прошу вас (тебя) + инфинитив...            | — <i>Je vous (te) prie de + infinitif (de nous raconter cela).</i>                          |
| — Очень прошу вас (тебя)... + инфинитив.       | — <i>Je vous prie de bien vouloir de + infinitif... (de m'en informer).</i>                 |
| — Убедительно прошу вас (тебя)... + инфинитив. | — <i>Je vous (te) prie instamment de + infinitif... (de m'avoir averti).</i>                |
| — Настоятельно прошу вас (тебя) + инфинитив.   | — <i>Je vous (te) serais bien obligé(e) de + infinitif (de ne plus venir ici).</i>          |
| — Прошу вас (тебя) + повелит. форма глагола.   | — <i>Vous (tu) serez (seras) bien aimable de + infinitif (de faire ce rapport à temps).</i> |

По-русски эмоциональная просьба выражается иногда в разговорной речи глаголом *умолять*, что не свойственно французскому языку: — *Умоляю тебя надеть теплое пальто!*

Когда формулируется просьба, выполнение которой очень важно для говорящего, по-русски употребляется глагол *хотеть* в простых или сложных предложениях. По-французски глагол *vouloir* употребляется скорее в простых предложениях:

- |                             |                                     |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| — Я хочу попросить вас (те- | — <i>Je veux te (vous) demander</i> |
|-----------------------------|-------------------------------------|

бя) + *инфинитив*...

—Я хотел(-а) бы попросить вас (тебя) + *инфинитив*...

—Мне хотелось бы попросить вас (тебя) + *инфинитив*...

—Я хочу попросить вас (тебя), чтобы вы (ты) + ...

—Мне хочется попросить вас (тебя), чтобы вы (ты) + глагол в форме на -л.

При употреблении глаголов *mочь* и *pouvoir* предложение-просьба в вопросительной форме звучит значительно более вежливо, чем с глаголом *хотеть* и *vouloir*, например:

—Я могу попросить вас + *инфинитив*...?

—Могу я попросить вас + *инфинитив*...?

—Могу ли я попросить вас + *инфинитив*...?

—Не могу я попросить вас + *инфинитив*...?

—Не могу ли я попросить вас + *инфинитив*...?

Менее распространенным вариантом просьбы в обоих языках является следующий, присущий скорее литературному языку:

—Я прошу у вас (тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Я хочу попросить у вас (тебя) + *существительное в вин. пад.*

*de + infinitif* (de préparer ce discours pour le 10 mai).

—Je voudrais vous (te) demander de + *infinitif*... (de nous inviter à ce bal).

—Je voudrais vous (te) demander de + *infinitif*... (de ne pas m'en vouloir).

—Puis-je vous demander de + *infinitif* ? (de corriger ces copies ?)

—Pourrais-je vous demander de + *infinitif* ? (d'expliquer votre retard ?)

—Ne pourrais-je pas vous demander de + *infinitif* ? (de prendre ce livre pour moi ?)

—Je vous (te) prie de me + *infinitif* + *substantif* (de m'acheter ces journaux).

Более употребительны нижеследующие реплики:

—Я хотел(-а) бы попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Мне хочется попросить у вас (у тебя) + *существи-*

—Je voudrais vous demander + *substantif*.

тельное в вин. пад.

—Мне хотелось бы попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Я могу попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?*

—Могу я попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Могу ли я попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?*

—Не могу ли я попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?*

—Можно попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?*

—Можно ли попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.?*

—Нельзя ли попросить у вас (у тебя) + *существительное в вин. пад.*

—Могу я попросить у тебя этот журнал?

—Puis-je vous (te) demander + *substantif* ?

—Ne pourrais-je pas vous (te) demander + *substantif* ?

—Peut-on vous (te) demander + *substantif* ?

—Pourrait-on vous (te) demander + *substantif* ?

—Ne pourrait-on pas vous (te) demander + *substantif* ?

—Puis-je te demander cette revue ?

Просьба с оттенком категоричности может быть выражена таким образом:

—Я просил(-а) бы вас + *инфинитив*

—Я попросил(-а) бы вас + *инфинитив*

—Je vous prie de + *infinitif* (d'apporter le nécessaire)

Если хотят, чтобы по-французски просьба носила более категоричный оттенок, следует употребить глагол *vouloir* в отрицательной форме, а не *prier*. Второй вариант более вежливый:

—Прошу вас + *инфинитив*

—Очень прошу вас + *инфинитив*

—Ne voulez-vous pas + *infinitif* ?

—Ne voudriez-vous pas + *infinitif* ?

Просьба (с пожеланием ее выполнения) нередко выражается посредством глаголов *затруднять* и *déranger*:



—Вам не трудно + *инфинитив*...?

—Вас не затруднит...?

—Не трудно ли вам...?

—Не затруднит ли вас + *инфинитив*...?

—Ça ne vous dérange pas de + *infinitif* ?

—Ça ne vous dérangerait pas de + *infinitif* ?

Менее официальные конструкции с глаголами *мочь* и *pouvoir* :

—Вы можете + *инфинитив*?...

—Вы не можете + *инфинитив*?...

—Вы не могли бы + *инфинитив*?...

—Можете ли вы + *инфинитив*?...

—Не можете ли вы + *инфинитив*?...

—Не могли бы вы + *инфинитив*?...

—Pouvez-vous + *infinitif* ?

—Ne pouvez-vous pas + *infinitif* ?

—Ne pourriez-vous pas + *infinitif* ?

Например:

—Вы не можете рассказать нам эту историю?

—Ne pouvez-vous pas nous raconter cette histoire ?

Вежливая просьба, с вводным *может быть*, предполагает использование глагола в будущем времени в русском языке и глагола в *Conditionnel présent* во французском, чтобы снять излишнюю категоричность:

—Может быть, вы + *личная форма глагола в буд. времени*?

—Peut-être, pourriez-vous (me, lui etc.) + *infinitif* ?

—Peut-être, pourriez-vous nous faire voir cette exposition ?

Такой же вежливой является просьба в форме вопроса с частицами *не* и *ли* в русском языке. Французский вариант этой просьбы (также в вопросительной форме) включает не только глагол в вопросительно-отрицательной форме, но и оборот *s'il vous plaît* в конце предложения:

—Не + *глагол во 2-м лице буд. времени* + *ли вы (ты)?...*

—Ne pouvez-vous pas + *infinitif* + *s'il vous plaît* ?

—Вы не + глагол во 2-м лице буд. времени?...

—Ne pouvez-vous pas me réveiller à 8 heures, s'il vous plaît ?

Менее вежливым эквивалентом этих двух фраз является просьба—вопрос без частиц *ли* и *не*. Во французском языке целесообразно употребить в данном случае *pouvoir* + *инфинитив*:

—Вы (ты) + глагол во 2-м лице буд. времени?

—Pouvez-vous + *infinitif* ?

Например: —Pouvez-vous venir nous voir ?

Просьба-пожелание опирается на использование глагола в сослагательном наклонении, по-французски в —Conditionnel présent :

—Вы (ты) не + глагол в сослаг. наклонении?

—Ne pourriez-vous (ne pourrais-tu) pas + *infinitif* ?

Например: —Ne pourrais-tu pas me laisser tranquille ?

Просьба, с которой обращаются к родным или хорошо знакомым людям по-французски имеет более разнообразные формы, чем по-русски, поскольку включает глагол *vouloir* в вопросительной форме в начале или в конце предложения, а также вопросительный оборот *n'est-ce pas*, подчеркивающий необходимость выполнения этой просьбы. Русские глаголы употребляются в будущем времени:

—Сделаешь (это)?

—Tu le feras, n'est-ce pas ? Tu le feras, hein ?

—Сходишь (в магазин)?

—Tu passeras au magasin, d'accord ?

—Починишь (магнитофон)?

—Veux-tu réparer mon magnétophone ?

Последнее французское предложение может быть усилено за счет оборота *s'il vous plaît*, который также подчеркнет важность выполнения просьбы:

—Veux-tu réparer mon magnétophone, s'il te plaît ?

Если хотят подчеркнуть, что это просьба, можно употребить глагол *pouvoir* в Conditionnel présent :

—Pourrais-tu réparer mon magnétophone, s'il te plaît ?

#### ПРОСЬБА О РАЗРЕШЕНИИ ЧТО-ЛИБО СДЕЛАТЬ

Подобная просьба выражается различными средствами в за-

висимости от того, насколько вежлив собеседник. При дружеских отношениях между людьми возможен такой вариант, как: *Можно мне... или Я могу...?* Более официально звучат варианты в отрицательно-вопросительной форме или в вопросительной форме с частицей *ли*. Во французском языке в аналогичных ситуациях следует употреблять глаголы *pouvoir* или *permettre* в вопросительной (вопросительно-отрицательной) форме:

- |                     |  |
|---------------------|--|
| — Можно мне...?     | — Puis-je ?...                           |
| — Я могу...?        | — Puis-je + <i>infinitif</i> ?           |
| — Нельзя ли мне...? | — Puis-je (Je peux) + <i>infinitif</i> ? |
| — Можно ли мне...?  | Je peux + <i>инфинитив</i> , s'il        |
| — Могу ли я...?     | vous plaît ?                             |
| — Не могу ли я...?  |  |

Собеседники, общающиеся между собой в официальной форме, высказывают просьбу с помощью глаголов *разрешать* или *позволять* и смысловых глаголов в форме будущего времени:

- |   |  |
|---|--|
| — Разрешите (позвольте) я + глагол в форме буд. времени? (сделать Вам замечание?) | — Me permettrez-vous de + <i>infinitif</i> ? (de vous faire une observation ?) |
|---|--|

## СОГЛАСИЕ, РАЗРЕШЕНИЕ, ОТКАЗ, ЗАПРЕЩЕНИЕ

### СОГЛАСИЕ

*Пожалуйста*—согласие в ответ на просьбу и разрешение что-либо сделать. Во французском языке употребление эквивалента *s'il vous (te) plaît* существенно отличается от *пожалуйста*; чаще употребляется ответ-согласие *je vous en prie* :

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| — Дайте мне, пожалуйста, эту книгу. — Пожалуйста. | — Voulez-vous me passer ce livre ? |
|   | — Je vous en prie.                 |
| — Да, пожалуйста.                                 | — Oui, je vous en prie.            |

В качестве стилистически нейтрального согласия употребляется *хорошо*, разговорным вариантом которого является *ладно*. По-французски это наречие *d'accord* в полной или сокращенной формах:

- |           |                   |
|-----------|-------------------|
| — Хорошо! | — Bon, d'accord ! |
| — Ладно!  | — D'acc !         |

Согласие сделать что-либо, в тот же момент, немедленно:

- Сейчас.
- Сию минуту (минутку).

- Tout de suite.
- Un moment.
- Un instant.

Во французском языке, таким образом, выбор несколько шире, чем в русском.

Ответные реплики согласия по-русски в разговорной речи включают один смысловой глагол (*схожу, принесу, сделаю*); по-французски, кроме смыслового глагола, необходимо уточнить само действие. Подчеркивая в ответе, что просьба будет выполнена в ближайшее время, следует употреблять *futur immédiat* скорее, чем *futur simple*:

- Схожу.
- Принесу.
- Сделаю.

- Bon, je vais y passer.
- D'accord, je vais l'apporter.
- Ça va, je vais le faire.

По-французски при согласии употребляются наречия *bon, d'accord* или *ça va*.

Согласие может включать элемент уступки. В русском языке это — *Так и быть* и — *Придется*. По-французски согласие-уступка имеет личную или безличную форму и включает союз *puisque*:

- Так и быть.
- Придется.

- Puisque tu le veux (vous le voulez).
- Puisqu'il le faut.

Вторая реплика в обоих языках более категорична, чем первая.

Вынужденное согласие выражают и такие реплики:

- Что же делать?
- Что же сделаешь?
- Что ж поделаешь? (разговорный вариант)

- Que faire ?
- Comment faire ?
- On n'y peut rien.

## РАЗРЕШЕНИЕ

Вежливым разрешением в русском языке является — *Пожалуйста*. Наряду с ним широко используется утвердительная частица *да*. *Пожалуйста* в этой ситуации, как правило, по-французски передается другими средствами (например, предложением-согласием), а не своим аналогом *s'il vous plaît*:

- Да.
- Да, пожалуйста.
- Да, конечно.

- Oui.
- Oui, je vous en prie.
- Oui, bien sûr.

— Можно.

— Конечно, можно.

— On peut.

— On peut, bien sûr.

Если собеседника просят о каком-либо одолжении и он дает утвердительный ответ, в зависимости от реакции говорящего возможны следующие варианты, которые имеют в двух языках некоторые особенности (наличие или отсутствие отрицательной формы, замена предложения наречием и т.п.):

— Разумеется. — Безусловно.

— Bien entendu. Sans aucun doute.

— Обязательно.

— Sans faute.

— Обязательно + глагол в

— Je le ferai sans faute.

1-м л. буд. времени.

— Не сомневайтесь(-ся).

— Soyez sans crainte !

— Не беспокойтесь(-ся).

— Rassurez-vous !

— Что за вопрос!

— Quelle question ! C'est évident !

При согласии более официально выглядят реплики с глаголом *мочь* (pouvoir) :

— Можешь(-е) быть споко-  
ен(-йна, -йны).

— Vous pouvez (tu peux) être  
tranquille.

— Можете(-е) на меня рас-  
считывать.

— Vous pouvez (tu peux)  
compter sur moi.

Выражение несомненности:

— Само собой (разумеется).

— Cela va sans dire (de soi).

Особой формой разрешения является реплика при стуке в дверь. По-русски и по-французски реплики почти совпадают:

— Войдите!

— Entrez !

— Входите!

— Entrez, s'il vous plait !

— Да-да.

— Entrez donc !

Если при стуке в дверь отвечающий просит подождать немного, по-французски в этой ситуации следует употреблять глаголы *attendre* и *vouloir*. При указании на время ожидания во французском языке временных указателей больше, чем в русском:

— Подожди(-те), пожалуйста!

— Attends (attendez), je vous  
prie !

— Подожди(-те) минутку!

— Voulez-vous (veux-tu) at-  
tendre une minute ?

— Минутку, одну минутку!

— Un instant !

— Минуточку!

— Minute !

—Секунду! Одну секунду!  
—Секундочку!

—Une seconde !

### ОТКАЗ

В случае отказа говорящие пользуются также определенным набором стереотипных фраз, которые используются без объяснений (большая степень категоричности) или с объяснениями, которые снижают резкость отказа выполнить просьбу:

—(Я) не могу.

—Je ne peux pas.

—Никак не могу.

—Je ne peux pas, un point c'est tout.

—Нет, не могу.

—Non, je ne peux pas.

При отказе нередко выражается сожаление по поводу того, что собеседник не в состоянии выполнить просьбу. Нижеследующие примеры широко используются скорее в официальной обстановке и значительно реже в не официальной. Можно заметить, что совпадений между французским и русским языками здесь немного:

—С удовольствием бы ..., но

—(Je l'aurais fait) avec plaisir, mais ... je ne peux pas.

—Я бы с удовольствием..., но

—Je l'aurais fait volontiers...

—Охотно бы..., но

—Je voudrais le faire, mais...

—Я хотел(-а) бы..., но

—Мне бы хотелось..., но

Отказом на просьбу помочь, причем, просьбу существенную, требующую для исполнения немало усилий, являются высказывания:

—Очень жаль...

—Je regrette vraiment, mais...

—Мне жаль..., но не могу.

—Je ne voudrais pas vous dire, mais je ne peux pas.

Во французском языке можно использовать в этом случае фразеологизмы *ne pas être dans mes cordes (ses moyens)* или глагол с отрицанием *absolument* :

—Я не в силах... + *инфинитив*

—Ce n'est pas dans mes cordes de + *infinitif*

—Я бессилен(-льна)... + *инфинитив*

—Не в моих силах... + *инфинитив*

—Je ne peux absolument rien pour vous (toi).

—Я не в силах найти то, что вы ищете.

—Ce n'est pas dans mes moyens de trouver ce que vous cherchez.

### ЗАПРЕЩЕНИЕ

Возможной реакцией на просьбу может являться запрещение, которое принимает как категорическую, так и смягченную форму:

—Нельзя.

—On ne peut pas. Il y a un problème.

—Нет.

—Non.

—Нет, нельзя.

—Non, c'est pas possible.

Категоричность опирается на использование таких наречий, как *конечно* и *безусловно*, которым по-французски соответствуют *bien sûr* и *sans doute*. Кроме того, категоричность возможна в предложениях с отрицательной частицей *ни*, где по-французски скорее используется предлог *pour*:

—Ни в коем случае!

—En aucun cas !

—Ни за что!

—Pour rien au monde !

—Ни при каких обстоятельствах!

—Pour tout l'or du monde !

Реплика — *En aucun cas !* подходят как к официальной, так и неофициальной формам общения, *pour rien au monde !* — скорее к неофициальной. Категоричность в абсолютной степени по-русски подчеркивается многократным использованием отрицания *нет*, отрицательной формой глагола и наречием *абсолютно*. По-французски существует не многократное *нет*, а двукратное *non*, которое вводится в предложение с отрицательным значением:

—Об этом не может быть и речи!

—Il ne peut en être question !

—Это абсолютно исключено!

—C'est hors de question !

—Нет, нет и еще раз нет!

—C'est non et non !

Наряду с вышеприведенными отказами-стереотипами русский язык располагает формами отказа с глаголами *запрещать* и *не разрешать*. Французский язык вводит в реплики-отказы глаголы запрещения — *défendre*, *interdire*, *refuser* и *permettre* в отрицательной форме. По структуре реплики-отказы в обоих языках почти однотипны:

—(Я) не разрешаю...

—Je ne permets pas...

- |   |  |
|---|--|
| —Я запрещаю...  | —Je défends de + <i>infinitif</i>                                  |
| —Я не могу разрешить...                               | —Je ne peux pas permettre de + <i>infinitif</i>                    |
| —Я вынужден(-а) запретить (не разрешать, отказать)... | —Je suis obligé(-e) d'interdire (de ne pas permettre, de refuser). |

Категорические отказы достаточно эмоциональны, но несмотря на это используются в официальных и неофициальных ситуациях общения:

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| —К сожалению, нельзя...            | —Malheureusement, on ne peut pas.      |
| —К сожалению, не могу разрешить... | —Malheureusement, ce n'est pas permis. |
| —Я бы разрешил(-а), но...          | —J'aurais permis, mais...              |
| —Конечно, нельзя...                | —Non, bien sûr.                        |
| —Безусловно, нельзя.               | —Non, sans aucun doute.                |

## ПРИГЛАШЕНИЕ

При приглашении собеседника пойти или поехать куда-либо, приглашающий подкрепляет глагол *приглашать* глаголом *хотеть* (последнему по-французски соответствуют *vouloir* и *aimer*). Заметим, что русские фразы, включающие глагол *хотеть* в настоящем времени, в качестве эквивалента имеют французские глаголы в *Conditionnel présent* — *Мне хочется (хотелось бы), я хотел(-а) бы* звучат более вежливо, чем — *Я хочу тебя (вас) пригласить*, содержащем элемент категоричности, который снимается во французском языке выбором наклонения (*Conditionnel présent*):

- |  |   |
|--|---|
| —(Я) приглашаю вас (тебя)...                     | —Je vous(t') invite à (quelque part + <i>infinitif</i> ). |
| —Я хочу, мне хочется... пригласить вас (тебя)... | —Je voudrais vous(t') inviter...                          |
|  | —J'aimerais vous(t') inviter...                           |

Приглашение официального характера обычно предполагает использование глаголов *разрешать* и *позволять* (*permettre*). Приглашение в шутливой форме также может использовать этот стереотип:

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| —Разрешите, позвольте пригласить вас... | —Permettez-moi de vous inviter. |
|---|---------------------------------|

Нижеследующие предложения подчеркивают особую вежливость



приглашающего. По-французски и по-русски преимущественно используется вопросительно-отрицательная (вопросительная) форма приглашения, не содержащая, естественно, элемента категоричности:

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| —Я могу...?                   | —Puis-je vous inviter ?            |
| —Могу ли я...?                | —Ne pourrais-je pas vous inviter ? |
| —Не могу ли я...?             |                                    |
| —Можно...?                    | —Peut-on vous inviter ?            |
| —Можно ли...?                 | —Pourrais-je vous inviter ?        |
| —Нельзя ли пригласить вас...? |                                    |

Наряду с приглашением в вопросительной форме с глаголами *мочь* и *pouvoir* широко используется глагол *хотеть* (*vouloir, aimer*), а приглашение конкретизируется (*прийти, поехать, сходить* и т.п.). Такого рода приглашения-побуждения предполагают одностороннее или совместное осуществление желаемого действия:

- |  |  |
|--|--|
| —Я хочу...   | —Je veux ...                               |
| —Мне хочется...  | —Je voudrais ...                           |
| —Я хотел(-а) бы...                                     | —Je voudrais que vous veniez (tu viennes). |
| —Мне хотелось бы, чтобы вы (ты) пришли (-шел, -шла)... |  |

Глаголы *идти* и *aller* предполагают предложение сделать что-либо совместно:

- |   |   |
|---|---|
| —Я хочу (мне хочется), чтобы мы с вами сходили...       | —Je veux que nous allions (à) (+ <i>infinitif</i> )     |
| —Мне хочется сходить...                                 |   |
| —Я хотел(-а) бы...                                      | —Je voudrais que nous allions (à) (+ <i>infinitif</i> ) |
| —Мне хотелось бы, чтобы мы (с вами, с тобой) сходили... |   |

Таким образом, приглашение очень часто использует глаголы движения. Пожелание увидеться с собеседником у себя дома или в другом месте также выражается с помощью глаголов движения в императиве в обоих языках; по-французски употребление императива сопровождается такими формулами вежливости, как —Je vous (t') (en) prie или —Voulez-vous (veux-tu)... :

- |                  |   |
|------------------|---|
| —Приходи(-те)... | —Viens (venez) (me/nous voir), je vous (te) prie. |
|------------------|---|

— Приезжай(-те)...

— Passe (passez) (me/nous voir), je vous prie. Voulez-vous (veux-tu) passer (me, vous) voir ?

Если говорящие поддерживают тесные дружеские отношения, по-русски используются глаголы движения с приставкой *-за*, по-французски фразеологизм, распространенный в разговорной речи — *faire un saut chez quelqu'un*, по смыслу способный заменить каждый из приводимых ниже глаголов:

— Заходи(-те)...

— Faites (fais) un saut chez moi (chez nous etc.) !

— Забегай... (Забеги...)

— Заглядывай... (Загляни...)

Приглашение войти в помещение, если пришедший остановился у входа:

— Входи(-те)!

— Entre(-z) !

— Заходи(-те)!

— Entre(-z) donc !

— Проходи(-те)!

Эти предложения-приглашения используются как в разговорной, так и в официальной формах общения. Более вежливый контакт предполагает по-русски *пожалуйста*, по-французски — *Voulez-vous (veux-tu) + infinitif*.

Приглашение собеседника пойти куда-либо имеет следующие формы, наиболее вежливая из которых — *Пойдем(-те)!* Например:

— Идем(-те)...

— Allons (à) (+ infinitif)

— Пойдем(-те)...

— *Сходим!* по-русски эта реплика является фамильярно-разговорной, ее французский эквивалент нейтрален — (*— Si on allait (à) + infinitif*). Предложение сходить куда-либо наряду с глаголами движения по-русски включает глагольную частицу *давай(-те)*; по-французски она отсутствует, а глагол *aller* при непринужденном общении в этой ситуации употребляется с местоимением *on*:

— Давай(-те) сходим, пойддем...

— On va (à) (+ infinitif)

— Пошли...

— On y va ! Allons-y !

Приглашение — *Пошли!* — *On y va !* относится к фамильярной лексике. Непринужденность характерна для таких приглашений-вопросов, как:

- Придешь ко мне?
- Пойдешь в кино?

- Tu viens me voir ?
- On va au ciné ?

Французский эквивалент второй фразы — *Пойдешь в кино?* предполагает употребление 3-го лица единственного числа, на что следует обратить особое внимание.

Приглашающий нередко спрашивает собеседника, есть ли у него возможность или желание принять приглашение. Подобные приглашения-вопросы довольно нейтральны, что дает возможность их использовать в разных ситуациях:

- |  |  |
|--|--|
| — Ты (вы) хочешь (-тите) пойти со мной...?       | — Voudrais-tu (voudrez-vous) venir avec moi, aller (à) (+ <i>infinitif</i> ) ? |
| — Не хочешь (-тите) ли ты (вы) пойти со мной...? | — Ne voudrais-tu (ne voudrez-vous) pas venir (à) (+ <i>infinitif</i> ) ?       |
| — Ты (вы) не хочешь (-тите) пойти со мной...?    |  |
| — Не хотел (-а, -и) бы ты (вы) пойти со мной...? |  |
| — Ты (вы) можешь (-ете) пойти со мной...?        | — Pourras-tu (pourrez-vous) venir avec moi ?                                   |
| — Ты (вы) не можете (-ешь) пойти со мной...?     |  |
| — Можешь (-те) ли ты (вы) пойти со мной...?      | — Ne pourrais-tu (ne pourriez-vous) pas aller (à) (+ <i>infinitif</i> ) ?      |
| — Не можешь (-ете) ли ты (вы) пойти со мной...?  |  |

Возможен вариант приглашения, уточняющий согласие/несогласие говорящего:

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| — Вы не согласитесь...                | — Acceptez-vous de venir ?...               |
| — Не согласитесь...                   | — Etes-vous d'accord de venir avec moi ?    |
| — Согласитесь ли вы...                | — Accepteriez-vous de venir avec moi à ?... |
| — Не согласитесь ли вы пойти со мной? |   |

Подобное приглашение-вопрос скорее используется в разговоре с людьми, находящимися в непринужденных отношениях.

Другой тип приглашений включает различного рода оценку возможного согласия того, к кому это приглашение обращено:

- Хорошо, неплохо, надо, нужно, необходимо (что-то сде-

лать). Передача положительной или отрицательной оценки во французском языке имеет всего два варианта, однако их достаточно, чтобы выразить желаемое содержание:

- |  |   |
|--|---|
| — Хорошо бы... + <i>инфинитив</i>        | — Ce serait bien de + <i>infinitif</i>    |
| — Неплохо бы... + <i>инфинитив</i>       |   |
| — Хорошо было бы... + <i>инфинитив</i>   | — Ce ne serait pas mal + <i>infinitif</i> |
| — Неплохо было бы + <i>инфинитив</i> ... |   |

Предлагаемые варианты возможны как в семейной, так и в литературной речи.

Кроме перечисленных типов приглашений, существует еще такой как приглашение-побуждение; по-русски приглашение этого типа включает слова: *надо, нужно, необходимо*; французский язык использует безличные обороты *il faut, il est nécessaire, il est indispensable* :

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| — Надо                       | — Il faut. Il le faut.                                       |
| — Нужно                      | — C'est nécessaire   |
| — Необходимо                 | — C'est indispensable ... de + <i>infinitif</i>              |
| — Надо бы + <i>инфинитив</i> | — Il faudrait + <i>infinitif</i>                             |
| — Нужно бы                   | — Il serait nécessaire (indispensable) de + <i>infinitif</i> |
| — Надо было бы               |  |
| — Было бы необходимо         |  |

Оценочные предложения-приглашения с наречиями *хорошо, неплохо* являются не только простыми, но и сложными:

- |   |   |
|---|---|
| — Неплохо было бы, если бы вы зашли...  | — Ce serait bien si vous pouviez passer... (nous voir).         |
| — Хорошо бы было, если бы мы сходили... | — Ce ne serait pas mal si on allait(à) (+ <i>infinitif</i> )... |

В качестве приглашений-побуждений используются вопросительные предложения, типа:

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| — Не сходить ли нам?... | — Si on allait à ... (+ <i>substantif (infinitif)</i> ) ? |
| — Не пойти ли нам?...   |   |

Как правило, подобные приглашения наиболее распространены в кругу хорошо знакомых между собой людей. Более непринужденно звучат следующие приглашения в вопросительной форме:

- |                    |                          |
|--------------------|--------------------------|
| — Сходим (в кино)? | — Si on allait au ciné ? |
|--------------------|--------------------------|

— Пообедаем (вместе)?

— Si on mangeait un morceau ?

— Погуляем?

— Si on allait faire un tour (une balade) ?

Принимая приглашение, следует не только поблагодарить, но и выразить удовлетворение, согласие или какое-либо отношение по поводу самого приглашения:

— Спасибо!

— Merci !

— Охотно!

— Volontiers !

— С удовольствием (приду)!

— Je viendrai avec plaisir !

— С большим удовольствием!

— Avec un grand plaisir !

— С радостью!

— Avec joie !

Эти формулы могут использоваться при общении как хорошо, так и мало знакомыми людьми. В приведенных примерах французские стереотипы при выражении благодарности не отличаются от русских.

Отвечающий может не возражать против приглашения, соглашаться, быть за.

Различия в предлагаемых вариантах ответом очень незначительны:

— (Я) не возражаю.

— Je ne suis pas contre.

— Я не против.

— Je n'ai rien contre.

— Ничего не имею против.

— Согласен(-сна).

— D'accord (d'acc).

— Я не прочь.

— Я за.

— Je suis pour.

Если в русском языке положительный ответ на приглашение часто повторяет глагол, употребленный приглашающим, во французском языке повторение возможно, но совсем не обязательно:

— Сходим.

— On y va.

— Пойдем(-те).

— Давай(-те) сходим (пойдем).

— Si on y va (allait) ?

Фамильярные реплики в русском обиходе по-французски выглядят довольно нейтрально:

— Пошли.

— D'accord.

— Давай(-те).

— On y va.

Если приглашение обсуждалось заранее, то ответом могут

быть реплики, выражающие согласие или положительное решение:

— Договорились.

— Entendu.

— Решено.

— C'est promis.

К стилистически сниженным в русском языке относится реплика согласия:

— Идет.

— C'est d'accord. Ça marche.  
C'est bon.

По-французски она носит разговорный оттенок.

Если согласие принять приглашение дается после некоторого раздумья или обсуждения, ответная реплика включает элемент уступки:

— Пожалуй.

— Pourquoi pas ?

— (А) почему бы и нет?

Неуверенность в возможности принять приглашение заставляет собеседника прибегать к употреблению таких слов, как: *может быть, вероятно, наверное*. Во французском языке возможно употребление вводных слов, а также безличных оборотов:

— Может быть.

— Je viendrais, peut-être.

— Возможно.

— Наверное, приду, пойду...

— J'y irai, bien sûr.

— Вероятно.

— Il se peut que je viendrai.

— По-видимому.

— Il n'est pas impossible que je vienne.

Неуверенность в возможности выполнить пожелание, содержащееся в приглашении, выражается репликами с глаголами *не знать* и *мочь* (соответственно *ne pas savoir* и *pouvoir*) :

— Не знаю.

— Je ne sais (pas).

— Не знаю, смогу ли.

— Je ne sais pas si je pourrais.

— Не знаю, смогу ли прийти (пойти).

— Je ne sais si je pourrais venir (y aller).

Чтобы эти реплики звучали более вежливо, необходимо добавить к ответу, благодарность: *спасибо* — *merci*.

## СОВЕТ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В выражении просьбы, приглашения, совета, предложения что-либо сделать содержится намерение побудить к действию. В связи с этим не всегда просто отличить просьбу, совет или пред-

ложение. Только контекст и общий смысл высказывания способствуют разграничению просьбы, совета и предложения. Кроме того, следует учесть, что совет адресуется собеседнику, тогда как просьба высказывается самим говорящим. Стереотипные советы могут включать глаголы *советовать* и *предлагать* (соответственно *conseiller* и *proposer*). В этом случае в русском языке совет имеет форму простого или сложного предложения, во французском — простого:

- |   |   |
|---|---|
| — Я советую тебе (вам) +<br><i>инфинитив...</i> | — Je te (vous) conseille de +<br><i>infinitif</i> |
| — Я предлагаю вам (тебе),<br>чтобы...           | — Je te propose de + <i>infinitif</i>             |

Весьма распространенной формой совета является повелительное предложение. В русском языке в него иногда входит только конкретный глагол без распространения. Такого типа фразам во французском языке будут соответствовать не советы, а приказы:

- |                  |   |
|------------------|---|
| — Сделай(-те)!.. | — Fais (faites) ... (cela) !                      |
| — Купи(-те)!..   | — Achète(-z) ... (le) !                           |
| — Сходи(-те)!..  | — Passe(-z) ... (là-bas) (+<br><i>infinitif</i> ) |

Разумеется, возможны и другие варианты управления приведенных французских глаголов. Если рассматривать исходные русские фразы как совет или предложение, их французские параллели будут обязательно начинаться с союза *si*, глагол же следует ставить в *imparfait* :

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| — Сделай(-те)!..                     | — Si tu (vous) faisais (faisiez)<br>(ça) !   |
| — Купи(-те)!.. + <i>повел. накл.</i> | — Si tu (vous) achetais<br>(achetiez) (ça) ! |
| — Сходи(-те)!..                      | — Si tu (vous) y allais (y<br>alliez) !      |

Некоторые советы включают оттенок обязательности. При этом говорящий употребляет наречия *обязательно*, *непременно* или формулу-пожелание *во что бы то ни стало*. По-французски оттенок обязательности выражается не только соответствующими наречиями — *absolument* и *sans faute*, но и глаголом *manquer* в отрицательной форме:

- |                |  |
|----------------|--|
| — Обязательно! | — Allez(va) ... sans faute<br>(absolument) ! |
| — Непременно!  |  |

—Во что бы то ни стало посмотрите(те)...

—Ne manquez (manque) pas de voir...

Настоятельные советы обычно включают наречия *настоятельно* и *убедительно*; кроме того, по-русски настоятельная просьба имеет форму простого или сложного предложения. По-французски предложения простые, содержащие, кроме *conseiller*, глаголы *vouloir* и *tenir à*, за которыми следует инфинитив:

—Я настоятельно убедительно, очень советую... (или: чтобы) + инфинитив

—Je veux (tiens à) (vous/te) conseiller de + *infinitif*...

Настоятельный характер совета и использование наречий типа *обязательно* часто характеризуют официальный уровень отношений собеседников. Во французском языке в этом случае обычно используется глагол *tenir à*:

—(Я) советую вам обязательно, непременно, во что бы то ни стало ... + инфинитив

—Je tiens à vous conseiller de + *infinitif*  
—Je tiens à vous conseiller de + *infinitif* + *malgré tout*.

Еще большая степень официальности характерна для советов, включающих глаголы *разрешить* и *позволить*, за которыми следуют *посоветовать*, *предложить* и *дать совет*. Французский язык использует в данном случае *permettre* и *proposer*.

Совет и предложение нередко используют сослагательное наклонение для глаголов *советовать* и *предлагать*, в простых и сложных предложениях:

—(Я) (по)советовал(-а) бы вам + инфинитив...

—Je vous conseillerais de + *infinitif*

—(Я) предложил(-а) бы вам, чтобы... (Я предложил бы вам, чтобы вы выступили с этим докладом.)

—Je vous proposerais de + *infinitif* (Je vous proposerais de présenter ce rapport.)

Отсутствие оттенка категоричности делает возможным употребление ряда стереотипов, причем смысловой глагол употребляется не только в будущем, но и в прошедшем времени; возможно его употребление не только в вопросительной, но и отрицательно-вопросительной формах. Во французском языке в подобной ситуации — инфинитивные конструкции, а также вопросительно-отрицательное употребление смыслового глагола в *présent* и *Conditionnel présent*:

—Вы (ты) не + глагол в личной форме буд. времени?

—Pourquoi ne pas + *infinitif* ?



—Ne voulez-vous pas + *infinitif* ?

—Вы (ты) не + глагол в форме сослагательного наклонения (Не принесли бы вы нам эту газету?)

—Ne voudriez-vous pas + *infinitif* (nous apporter ce journal) ?

Вежливое предложение по-русски может быть высказано при использовании различных наклонений и времен глагола, который употребляется в положительной или в вопросительно-отрицательной формах. По-французски эти разнообразные формы передаются отрицательно-вопросительной формой глагола в *Conditionnel présent*. Например:

—Не могли ли вы (ты) сделать это сегодня?

—Ne pourriez-vous (pourrais-tu) pas le faire aujourd'hui ?

—Вы (ты) не пошли с нами на стадион?

—N'iriez-vous (irais-tu) pas au stade avec nous ?

—Не пойти ли вам (тебе) в кино?

—N'irait-on pas au cinéma ?

Такого рода высказывания носят в ряде случаев характер обдумывания предложения с собеседником.

Советы бывают и более настоятельными, включающими элемент убеждения собеседника, чему способствует употребление глаголов *хотеть*, *посоветовать*, *предложить* и использование простых и сложных предложений. Более вежливая форма совета допускает введение глагола *хотеть* в сослагательном наклонении. По-французски пожелание в этой ситуации выражается глаголами *aimer* и *vouloir* в *Conditionnel présent* преимущественно в простых предложениях, реже в сложных:

—Я хочу посоветовать вам...

—J'aimerais vous conseiller de + *infinitif*

—Мне хочется предложить вам...

—Je voudrais vous proposer de + *infinitif*

—Я хотел(-а) бы предложить вам + *инфинитив*...

—Je voudrais vous proposer de + *infinitif*

—Мне хотелось бы посоветовать вам, чтобы...

—Je voudrais que vous + *subjonctif présent*

Эти советы-предложения могут использоваться при официальном общении, как и нижеследующие, включающие оборот *давать кому-либо совет*:

—Я хочу дать вам совет...

—Je veux vous donner un conseil...

—Мне хочется дать вам совет...

—Je voudrais vous donner un conseil...

—Я хотел(-а) бы дать вам совет...

—Мне хотелось бы дать вам совет...

При употреблении глагола *mочь*—*pouvoir* в вопросительной форме совет приобретает наиболее вежливый характер. Безличные обороты *можно, можно ли, нельзя ли* по-французски передаются личной формой глагола *pouvoir*:

—Могу я посоветовать вам?..

—Puis-je vous donner un conseil ?..

—Я могу посоветовать вам?..

—Могу ли я предложить вам...?

—Puis-je vous proposer de + *infinitif*

—Могу ли я дать вам совет?..

—Pourrais-je vous donner un conseil ?

—Не могу ли я дать вам совет?..

—Можно дать вам совет?..

—Peut-on vous donner un conseil ?

—Можно ли дать вам совет?..

—Нельзя ли дать вам совет?..

—Ne pourrait-on pas vous donner un conseil ?

—Может быть вы + личная форма глагола...

—Peut-être, pourriez-vous + *infinitif*

Советы и предложения могут включать оттенок необходимости. Оттенок настойчивости передается наречиями *надо, нужно, необходимо*, а также глаголами долженствования. Французский язык использует в этой ситуации безличные обороты *il est nécessaire, il faut*, глагольный оборот *avoir à* + инфинитив и глагол *devoir*:

—Вы (ты) должен(-жна) + *инфинитив*

—Vous avez (tu as) à + *infinitif*

—Вам (тебе) надо + *инфинитив*

—Il vous (te) faut + *infinitif*

Вам нужно + *инфинитив*

—Il est nécessaire que vous (tu) + *subjonctif présent*

Вам необходимо + *инфинитив*

Вам следует + *инфинитив* — Vous devriez (tu devrais) + *infinitif*

Менее категоричными формами совета являются следующие: по-русски он опирается на сослагательное наклонение, по-французски — на два наклонения *Conditionnel présent* и *Subjonctif présent* :

- |   |   |
|---|---|
| — Надо бы вам (тебе)...                             | — Il faudrait que vous (tu) + <i>subjonctif présent</i>       |
| — Вам (тебе) бы надо...                             | — Il vous (te) faudrait + <i>infinitif</i>                    |
| — Нужно бы вам (тебе)...                            | — Vous (tu) devriez (devrais) + <i>infinitif</i>              |
| — Необходимо было бы вам (тебе)...                  | — Il est nécessaire que vous (tu) + <i>subjonctif présent</i> |
| — Вы (ты) бы должны (-жна, -жен) + <i>инфинитив</i> |   |

Вежливое пожелание или совет высказываются при помощи оценочных наречий *хорошо* и *неплохо*:

- |  |   |
|--|---|
| — Хорошо бы...                             | — Ce serait bien si vous (tu)... + <i>présent de l'indicatif</i>    |
| — Неплохо бы вам (тебе) + <i>инфинитив</i> | — Ce ne serait pas mal si vous (tu) + <i>présent de l'indicatif</i> |

Ответные реплики, кроме согласия, могут выражать нерешительность или неуверенность:

- |                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| — (Я) подумаю.    | — Je vais réfléchir.          |
| — (Я) постараюсь. | — Je vais faire de mon mieux. |
| — (Я) попробую.   | — Je vais essayer.            |

Ответом на совет может быть благодарность:

- |                     |                               |
|---------------------|-------------------------------|
| — Спасибо за совет. | — Merci pour (de) le conseil. |
|---------------------|-------------------------------|

## УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ, СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

### УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ

Утешение и сочувствие — это реакция одного или нескольких собеседников на плохое самочувствие, подавленное состояние или жалобы другого собеседника. В подобной ситуации употребляются высказывания, включающие повелительное наклонение глагола и такие глаголы, как *успокоиться*, *не беспокоиться*, *не*

*нервничать* (se calmer, se rassurer, ne pas s'inquiéter, ne pas s'énerver):

— Успокойтесь (-йся).

— Calmez-vois, calme-toi, rassure-toi, rassurez-vous.

— Не беспокойтесь (-йся).

— Ne vous inquiétez pas/ne t'inquiète pas !

— Не волнуйтесь (-йся)

— Ne vous énervez pas (ne t'énerve pas) !

— Не нервничайте (-ай).

— Ne vous désolez pas !

— Не расстраивайтесь (-йся).

— Ne vous en faites pas !

— Не огорчайтесь (-йся).

— Ne vous faites pas mauvaise sang !

Две последующие реплики стилистически разноплановы по-русски и по-французски. Первая из них просторечна, вторая — относится к разговорному стилю речи:

— Не горюйте (*прост.*)!

— Ne vous faites pas (ne te fais pas) de mauvais sang !

— Не переживайте (-ай)!  
(*разг.*)

— Ne vous tracassez pas (ne te tracasse pas) !

Разного рода реплики-утешения могут содержать совет и представлять собой фразеологические выражения в обоих языках:

— Возьмите (и) себя в руки!

— Reprenez — vous !

— Держите (и) себя в руках!

— Gardez (garde) votre (ton) sang-froid !

— Не падайте (и) духом!

— Gardez le moral !

Многие реплики, содержащие утешение, имеют устойчивую форму, а входящие в них глаголы употребляются как без отрицания, так и в отрицательной формах:

— Не принимай (-те) (этого) близко к сердцу!

— Ne le prends (prenez) pas trop à cœur !

— Не обращай (-те) (на это) внимание!

— N'y fais (faites) pas attention !

— Не поддавайся (-тесь) настроению (хандре, тоске)!

— Ne te laisse pas aller !

— Не теряй (-те) присутствия духа (выдержки, самообладания)!

— Garde (gardez) votre (ton) moral (sang-froid, retenue) !

— Выбрось (-те) это из головы!

— Enlève tout ça de la tête !

Отдельные реплики-утешения включают пожелание забыть о случившемся:

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| — Не думай(-те) об этом!                  | — N'y pense (n'y pensez) pas ! |
| — Забудь(-те) о случившемся!              |                                |
| — Не вспоминай(-те) о том, что случилось! | — Oublie (oubliez)-le !        |

Высказывания со значением необходимости имеют в основе безличные обороты (*надо, необходимо, нужно* и оборот *быть должным*) в положительной или отрицательной форме; по-французски это безличный оборот *il ne faut pas*:

- |   |  |
|---|--|
| — Не надо волноваться!  | — Il ne faut pas s'énerver !   |
| — Надо не беспокоиться!   | — Il ne faut pas s'inquiéter !   |
| — Не нужно расстраиваться!  | — Il ne faut pas se faire du mauvais sang !                                      |
| — Не нужно огорчаться!  | — Il ne faut pas se désoler !  |
| — Нужно не думать об этом!  | — Il ne faut pas y penser !  |
| — Надо успокоиться!   | — Il faut se calmer !  |
| — Нужно взять себя в руки!  | — Il ne faut pas se laisser aller!   |
| — Необходимо держать себя в руках!  | — Il faut garder son sang-froid ! (rester maître de soi)                         |
| — Вы (ты) не должны (ты не должен, -жна) терять голову (самообладание, выдержку). | — Vous ne devez pas (tu ne dois pas) perdre la tête (le sang-froid, la retenue). |
| — Вы должны забыть об этом, выбросить это из головы, надеяться на лучшее!         | — Il faut te sortir ça de la tête, espérer des jours meilleurs !                 |

Возможными формами реплик, содержащих утешение, являются такие, как — *Все будет хорошо!*, включающие местоимение *все* и подчеркивающие возможность положительного результата:

- |  |   |
|--|---|
| — Все будет (кончится) хорошо!             | — Tout finira bien !  |
| — Все будет в порядке!                     | — Tout ira bien ! Tout va changer ! (tout s'arrangera, tout se tassera) [fam] |
| — Все (это) изменится (обойдется [разг.]!) |   |

Говорящий по-разному способен выражать сочувствие к неприятностям собеседника и всячески выражать сопереживание

его горю. В этом случае он употребляет глаголы *сочувствовать* и *понимать* с наречиями-интенсификаторами *так* и *как*. Во французском языке в данной ситуации следует употреблять глаголы *comprendre* и *compatir*, наречия *comme* и *de tout cœur* :

- |                                       |                                 |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| —Я вам (тебе) сочувствую!             | —Je vous (te) plains compatis ! |
| —Как я вам (тебе) сочувствую!         | —Comme je compatis !            |
| —Я так (очень) вам (тебе) сочувствую! | —Je compatis de tout cœur !     |
| —Я вас (тебя) понимаю.                | —Je vous (te) comprends.        |
| —Как я вас (тебя) понимаю!            | —Comme je vous (te) comprends ! |

Возможной формой утешения являются реплики, подчеркивающие, что жизнь невозможна без сложностей и неприятностей. В этом случае русский язык использует глаголы *поделать*, *помочь*, *изменить* в отрицательной форме и отрицательные наречия *ничем*, *ничего*, а также местоимение *все*. Французский язык также употребляет местоимение *tout*, но в большей степени безличные обороты *il y a* и *on peut* в положительной и отрицательной форме, наречие *rien* и устойчивое выражение *avoir des hauts et des bas* :

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| —Все бывает (в жизни).   | —Tout arrive dans la vie. Il faut de tout pour faire le monde. |
| —Всякое бывает.          | —Tout peut arriver.  |
| —Ничего не поделаешь.    | —Il n'y a rien à faire.  |
| —Тут ничем не поможешь.  | —On n'y peut rien.   |
| —Тут ничего не изменишь. |  |

В отдельных случаях необходимо убедить собеседника в том, что он не виноват в том, что произошло. Французский язык обращается в этой ситуации к таким фразеологическим единицам, как — *ne pas être de la faute de qn* и *n'y être pour rien*; русский — к существительному *вина* и глагольному обороту *быть виноватым*. Возможно также употребление фразеологизма *быть ни при чем*:

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| —Вы (ты) не виноваты (-ат, -ата). | —Ce n'est pas de votre (ta) faute.    |
| —Это не ваша (твоя) вина.         | —Vous n'y êtes (tu n'y es) pour rien. |
| —Вы (ты) тут ни при чем.          |                                       |

Если случившееся не имеет большого значения, то утешаю-

ций может сказать: —(Это) *пустяки!* Идея незначительности происшедшего выражается при помощи использования существительных *пустяки, ерунда, огорчение, расстройство*, прилагательных-интенсификаторов *такой, какой*, местоимения *это*. Идея несерьезности выражается также безличным оборотом — *Здесь нет повода для...* Французский язык использует безличный оборот *il n'y a pas de raison*, а также существительные *importance, bagatelle* и прилагательные *sérieux* и *grave* :

—(Это) *пустяки!*

—*C'est sans importance !*

—Какие *пустяки!*

—*Ca n'a aucune importance !*

—Это такие *пустяки!*

—*C'est une bagatelle !*

—(Это) *ерунда!*

—*C'est pas sérieux (grave) !*

—Это *несерьезно!*

—Здесь нет повода для *огорчений, расстройства!*

—*Il n'y a aucune de raison de se faire du mauvais sang.*

—Здесь нет повода для того, чтобы *огорчаться, расстраиваться, терять голову, падать духом!*

—*Il n'y a pas de raison pour se désoler (être affligé(-e), perdre la tête, se décourager).*

#### СОБОЛЕЗНОВАНИЕ

Соболезнование уместно, когда хотят выразить сочувствие в связи со случившимся горем, несчастьем, несчастным случаем. Как правило, соболезнования выражаются в официальной обстановке, что отражается на отборе средств выражения. Большая часть фраз, употребляющихся при выражении соболезнования, носят характер клише. В русском этикете принято употреблять существительное *соболезнования* и глагол *соболезновать*. Употребление различных речевых оборотов, соотносимых с ситуацией соболезнования, зависит от степени официальности отношений между говорящими. К менее официальным относятся предложения, начинающиеся с местоимения *я*, к более официальным — предложения в императиве или безличные обороты. Во французском речевом этикете возможно употребление реплик, включающих глагол настоящего времени в первом лице единственного числа, в то же время по сравнению с русским языком во французском преобладают обращения в императиве. Кроме глаголов *compatir, prier* и *adresser*, используемых в форме первого лица единственного числа (*présent*), в императиве употребляются глаголы, придающие официальный характер высказыванию — *agréer, croire, permettre*. Среди существительных особенно употребительны *condolérance, expression* и *sentiment* :

—Я вам (тебе) искренне —*Je compatiss sincèrement, de*

(глубоко, от всей души) со-  
болезную.

—Я приношу (вам) мои глу-  
бокие соболезнования.

—Примите мои (прошу при-  
нять мои) глубокие искрен-  
ные соболезнования.

—Разрешите выразить вам  
свои соболезнования.

—Позвольте выразить (вам)  
мои глубокие, искренние со-  
блезнования.

—Я хочу выразить (принести)  
вам (мои) соболезнования.

—Я хотел(-а) бы выразить  
вам...

—Мне хочется...

—Мне хотелось бы принести  
мои (свои) соболезнования.

tout mon cœur à votre peine.

—Je vous adresse mes sincères  
condoléances.

—Agréez mes sincères  
condoléances.

—Je vous prie d'agréer mes  
sentiments amicaux.

—Veuillez agréer l'expression  
de mes bien vives  
condoléances.

—Permettez-moi de vous  
exprimer mes sentiments de  
condoléances.

—Croyez donc que je prends  
une part très sincère à votre  
deuil.

—Croyez bien que je prends  
une part très sincère à votre  
deuil.

Выражающий соболезнование собеседнику может подчерки-  
вать, насколько глубоко он воспринимает постигшее другого горе,  
что разделяет его полностью. При этом по-французски чаще дру-  
гих существительных употребляется *peine*, *chagrin* *douleur*, наи-  
более употребительны прилагательные *grand* и *immense* :

—Я скорблю вместе с вами.

—Je partage votre peine.

—Я разделяю вашу (ваше)  
(понижаю) глубокую скорбь  
(печаль, горе).

—Je suis avec vous dans votre  
grande peine. Je m'unis à  
votre immense douleur. Je  
prends part à votre chagrin.

Кроме перечисленных выше реплик, используемых при вы-  
ражении соболезнования, существуют и другие, включающие вто-  
рое лицо множественного числа или местоимение *вы* в безлич-  
ных оборотах:

—Вас постигла тяжелая  
(большая, невосполнимая)  
утрата.

—Un deuil douloureux vous a  
frappé.

—Вы понесли большую утра-  
ту.

—Un grand chagrin vient de  
vous atteindre.

—Vous avez subi un coup  
terrible.



- Вас постигло большое горе (несчастье).
- Вы потеряли близкого человека.
- У вас большое горе (несчастье).
- Un deuil cruel vient de vous frapper.
- Vous venez de perdre un parent très proche.
- Un grand chagrin vient de vous atteindre.

Экспрессивным выражением соболезнования, сочувствия являются высказывания, начинающиеся с прилагательного *какой* в русском языке и прилагательного *quel* во французском. Эти реплики — преимущественно номинативные предложения, ибо именно этот тип предложений дает возможность более сжато и выразительно сказать нужные в данной ситуации слова. Нельзя не отметить, что по лексическому составу почти нет различий между ниже приведенными репликами:

- Какое ужасное горе! (Непоправимое горе! Большое несчастье!)
- Какая ужасная, невосполнимая большая потеря (утрата)!
- Какое горе (несчастье) обрушилось на вас (тебя)!
- Какая утрата постигла вас (тебя)!
- Quel malheur ! Quel malheur irréparable ! Quelle grande peine !
- Quel vide cruel (irréparable) !
- Quel coup terrible vient de s'abattre sur vous !
- Quelle immense douleur !

## КОМПЛИМЕНТ, ОДОБРЕНИЕ

### КОМПЛИМЕНТ

Комплименты довольно часто касаются внешнего вида собеседника и поэтому каждое из предложений-комплиментов должно включать положительное оценочное наречие — *хорошо, прекрасно, замечательно* или *великолепно*, а также глагол *выглядеть*. Французский язык оценочность передает прилагательными *bon, superbe, formidable, éclatant*, которые входят в состав устойчивого сочетания *avoir une ... mine* :

- Вы (ты) хорошо (прекрасно, великолепно, молодо) выглядите(-ишь).
- Вы очень (так, как) хорошо выглядите(-ишь)!
- Vous avez (tu as) bonne mine (très bonne mine, une mine superbe, l'air si jeune).
- Vous avez (tu as) très (si) bonne mine !

—Вы (ты) сегодня (в последнее время, всегда) хорошо выглядите(-ишь)!

—Aujourd'hui (ces derniers temps, toujours) vous avez (tu as) bonne mine !

Объектом комплимента является нередко какое-либо из положительных качеств собеседника, обозначаемых кратким или полным прилагательным в русском языке. Французский язык эти комплименты выражает прилагательными или, если необходимо особенно выделить какое-либо качество, — существительным с прилагательным оценки — например:

—Это исключительно красивая женщина!

—C'est une femme d'une grande beauté.

—Vous êtes (tu es) intelligent(-e) !

—Вы(ты) умны(-а, умен) !

—Вы(ты) обаятельны (-лен, -льна).

—Вы (ты) красивы(-а, красиво).

—Vous êtes (tu es) beau/belle.

—Вы (ты) умный(-ая), красивый(-ая), обаятельный(-ая).

—Vous êtes (tu es) charmant(-e) !

#### УСИЛЕННЫЙ КОМПЛИМЕНТ

Если говорящий стремится подчеркнуть какие-то внешние особенности, особенности характера или поведения собеседника, он пользуется наречиями *очень, так, как* и прилагательным *какой*:

—Вы (ты) очень (так) умны (умен, умна, умный, -ая)!

—Vous êtes (tu es) très intelligent(-e) !

—Как вы (ты) умны (умен, умна)!

—Vous êtes (tu es) si intelligent(-e) !

—Какой вы (ты) умный(-ая)!

—Que (comme) vous êtes (tu es) intelligent(-e) !

В качестве комплимента выступает и профессиональная оценка собеседника, при этом используются и по-русски, и по-французски оценочные прилагательные *хороший, прекрасный* (bon, excellent, а также de grande classe):

—Вы (ты) такой хороший специалист, прекрасный преподаватель, исключительный переводчик, превосходный музыкант.

—Vous êtes (tu es) un bon spécialiste, un très bon professeur, un excellent mathématicien, un excellent traducteur, (interprète) un musicien de grande classe.

Собеседник может оцениваться положительно с чисто человеческой точки зрения — *чуткий, отзывчивый, умный* — *compréhensif, prêt à aider qn, intelligent* :

— Вы (ты) хороший человек, прекрасный, умный, добрый, отзывчивый, чуткий.

— Vous êtes (tu es) une personne, très bonne, un homme excellent, un homme intelligent. Vous êtes (tu es) bon (bonne). Vous êtes (tu es) toujours prêt à aider qn. Vous êtes (tu es) très compréhensif (-ve).

— Вы гостеприимный хозяин (-яйка) (человек).

— Vous êtes (tu es) un hôte (une maîtresse de la maison, une personne) très hospitalier(-ière) (accueillante).

При оценке собеседника с точки зрения его профессиональных качеств русский язык использует наречие *очень* и прилагательные *какой* и *такой*, французский язык — наречие *très*, усилительную частицу *si* и прилагательное *bon*, а также глагол *être* или *faire* :

— Вы очень хороший переводчик!

— Vous êtes un très bon traducteur (interprète) !

— Вы такой хороший переводчик!

— Vous êtes un si bon traducteur (interprète) !

— Какой вы хороший переводчик!

— Quel bon traducteur (interprète) vous êtes !

Когда люди встречаются после длительной разлуки, они делают друг другу комплименты относительно внешности. В этом отношении русский язык располагает более богатым набором фраз-комплиментов, чем французский. По-русски подчеркивают, что собеседник не изменился, не постарел, все такой же, такой, как и раньше. Французский язык как бы исключает возможную отрицательную характеристику, оставляя только положительную — *Vous ne changez pas, vous rajeunissez, vous êtes toujours comme avant etc.*:

— Вы (ты) не меняетесь (-есть), не изменились (-лся, -лась), не стареете (-ешь), все молодеете (-ешь).

— Vous (tu) ne changez (changez) pas. Vous (tu) n'avez (as) pas changé. Vous (tu) rajeunissez (rajeunissez) toujours.

- |  |   |
|--|---|
| —Вы (ты) все такой (-ая) же.                   | —Vous êtes (tu es) toujours comme avant.    |
| —Время вас (тебя) щадит (не берет, не меняет). | —Le temps n'a pas d'emprise sur vous (toi). |

Более близкие люди хотят подчеркнуть, что собеседник выглядит намного моложе, чем на самом деле. При этом французы иногда уточняют возраст, вводя соответствующее числительное там, где русские этого избегают. Например: *Тебе не дашь твоих лет.* — *On ne te donnerait pas tes ... ans* (числительное уточняет количество лет собеседника):

- |  |  |
|--|--|
| —Вам (тебе) не дашь ваших (твоих) лет. | —Vous (tu) portez (portes) bien votre (ton) âge. |
| —Вам (тебе) не дашь ваших (твоих) лет. | —On ne vous (te) sonnerait vos (tes)... ans.     |
| —Вам (тебе) (невозможно) дать 40 лет.  | —On ne vous (te) donnerait vos (tes) 40 ans.     |

Комплименты по поводу внешности, одежды, прически, элегантности делают чаще женщинам, чем мужчинам:

- |  |   |
|--|---|
| —Вас (тебя) молодит короткая стрижка.    | —Ces cheveux courts vous (te) rajeunissent.                   |
| —Вас молодит улыбка.                     | —Ce sourire vous (te) rajeunit.                               |
| —Этот костюм (шляпа) вас (тебя) молодит. | —Ce costume (tailleur, chapeau) vous (te) rajeunit (va bien). |

Французский язык выделяет подчеркиваемую особенность как порядком слов, так и указательным прилагательным *ce (cette)*, русский — посредством местоимения *вас* указывает на конкретное лицо. Оба языка используют настоящее время глагола. Настоящее время используется также при профессиональной оценке собеседника. При этом оно выполняет роль постоянной оценки и вводится наречиями *хорошо, прекрасно, великолепно, превосходно*:

- |   |  |
|---|--|
| —Вы (ты) хорошо переводите(-ишь), прекрасно поете (-ешь), великолепно танцуете(-ешь), превосходно играете(-ешь) в шахматы (на рояле). | —Vous (tu) traduisez (traduis) bien, chantez (chantes) très bien, dansez (dances) admirablement (bien), jouez (joues) aux échecs (du piano), merveilleusement (à ravir). |
|---|--|

Комплимент может оценивать отдельные особенности внешнего вида человека — хороший голос, красивые зубы, прекрасную

походку и т.п. Расхождений в лексическом составе реплик на русском и французском языках почти нет:

— У вас (тебя) хороший голос, красивая улыбка, прекрасные глаза, чудесные волосы (зубы, фигура, походка).

— Vous (tu) avez (as) une belle voix, un beau sourire, de beaux yeux, des cheveux magnifiques (des dents éclatantes, une jolie ligne, une démarche parfaite).

Объектом оценки может служить хороший характер, острый ум, тонкий вкус, хорошее чувство юмора:

— У вас (тебя) хороший характер (мягкий, добрый, покладистый).

— Vous (tu) avez (as) un bon caractère, un caractère doux, un caractère accomodant.

— У вас (тебя) острый penetrательный ум, тонкий, критический.

— Vous (tu) avez (as) un esprit vif clairvoyant, perspicace, fin, critique.

— У вас (тебя) хороший вкус (прекрасный, тонкий).

— Vous (tu) avez (as) un goût sûr, remarquable, fin.

— У вас (тебя) хорошее, тонкое чувство юмора.

— Votre (ton) humour est très fin.

Распространенным типом комплимента является оценка манеры одеваться, стричься, носить тот или иной цвет, общего стиля одежды, что относится преимущественно к женщинам:

— Вам (тебе) идет (идут) этот костюм (этот цвет, эта прическа, эти туфли).

— Ce costume (tailleur, cette couleur, cette coiffure) vous (te) va bien.

— Вам (тебе) идет улыбаться (коротко стричься, одеваться в яркие тона, носить короткую юбку).

— Ces chaussures vous (te) conviennent (vont bien).

— Le sourire vous (te) vous (te) va bien. Les cheveux courts vous (te) vont bien. Les couleurs vives vous (te) avantagent. Une jupe courte vous (te) va bien.

— Вам (тебе) к лицу эта блузка (этот цвет, эта шляпа).

— Cette blouse (cette couleur, ce chapeau) avantage (rehausse) votre teint.

— Вы (ты) красиво (модно) одеты(-т, -та), со вкусом (элегантно) одеваетесь (-шься).

— Vous (tu) êtes (es) bien habillé(-e) (à la mode, avec goût, avec élégance).

Комплиментом является положительная оценка собеседника с точки зрения его манеры общаться с окружающими; оценка может касаться особенностей характера или степени умения общаться:

- |  |   |
|--|---|
| — С вами (тобой) интересно общаться.   | — Il est intéressant de vous (te) fréquenter.                         |
| — (приятно) разговаривать, легко говорить, иметь дело).                          | — Il est agréable de vous (te) parler.                                |
| — С вашим (твоим) характером (с таким характером легко жить, общаться с людьми). | — Il est facile d'avoir affaire à vous (à toi).                       |
|  | — Votre (ton) caractère vous (te) rend la vie facile.                 |
|  | — Un caractère comme le vôtre (le tien) vous (te) rend la vie facile. |
| — С таким характером легко общаться с людьми.                                    | — Avec un tel caractère il est facile de fréquenter les gens.         |

Людям, имеющим маленьких детей, приятных родственников и родных делают комплименты такого плана: — *Какая у вас милая дочь (мать, сестра)!* и т.д. По-русски эти реплики представляют собой назывные предложения, по-французски это простые восклицательные предложения с глаголами *être* или *avoir*, обычно в настоящем времени:

- |   |  |
|---|--|
| — У вас прелестный ребенок (очаровательная жена, симпатичные родители). | — Vous avez un bébé charmant (une femme ravissante, des parents sympathiques). |
| — Какая у вас милая дочка!  | — Quelle charmante fille vous avez !   |
| — У вас такая молодая мать!   | — Madame votre mère est si jeune !   |
| — У тебя очень умный муж!   | — Ton mari est d'une intelligence !  |

#### ОДОБРЕНИЕ

Те или иные поступки собеседника, заслуживающие положительной оценки, могут звучать как комплимент. при этом говорящий оценивает действие (*сделали, сказали, поступили*) такими наречиями — интенсификаторами, как: *хорошо, правильно, замечательно*. Оценка бывает и более краткой: она характеризует человека или какой-либо его поступок: — *Умница!* — *Прекрасно!* Французский язык в этой ситуации чаще использует простые предложения, как при оценке самого человека или его поступка:

- Вы (ты) хорошо поступили(-л, -ла), правильно сделали(-л, -ла), справедливо сказали(-л, -ла).

- Вы (ты) молодец! (умница!).

- Хорошо!

- Прекрасно!

- Чудесно!

- Vous (tu) avez (as) bien agi (bien fait, bien dit).

- Vous avez (tu as) bien fait !

- Vous avez (tu as) bien agi !  
(vous êtes formidable, sensationnel(-le).

- (C'est) bien !

- (C'est) parfait !

- (C'est) excellent (merveilleux) !

### ОТВЕТ НА КОМПЛИМЕНТ

Ответ на комплимент содержит краткое изъяснение благодарности:

- Спасибо!

- Спасибо за комплимент!

- Merci !

- Merci pour (de) le  
compliment !

При желании собеседника, которому был сделан комплимент, он может подчеркнуть, что оценка преувеличена, что это комплимент или даже лесть:

- Вы (ты) мне делаете (-ешь) комплимент. Это только комплимент.

- Это вам (тебе) только кажется.

- Вы (ты) мне льстите (-ишь).

- Вы (ты) преувеличиваете (ишь).

- Ну что вы (ты)!

- Vous (tu) me faites (fais) des compliments. - C'est un compliment.

- Ce n'est qu'une impression.

- Vous (tu) me flattez (flat-tes).

- Vous exagérez (tu exagères) !

Ответная реплика вежливого человека должна также содержать оценочную благодарность или одобрение за комплимент. Французская гамма благодарности за комплимент включает прилагательные *content*, *heureux*, *enchanté*, предполагает употребление инфинитивных оборотов или сложных предложений. Русский язык использует наречие *приятно* и краткое прилагательное — *рад(-а)*:

- Мне очень приятно.
- Приятно это слушать.
- (Я) рад(-а) это слушать.
- (Я) рад(-а), что вам понравилось (это).

- Je suis enchanté(-e).
- Je suis heureux(-se) de l'entendre dire.
- Je suis content(-e) que vous l'ayez aimé.

Ответный комплимент включает оценку внешности, одежды собеседника или повторяет уже сказанное:

- Вы тоже хорошо выглядите.
- И у тебя красивый костюм.
- Я то же могу (должен[-жна]) сказать и о вас (тебе).
- То же можно сказать и о вас (тебе).
- Vous aussi, vous avez bonne mine.
- Toi aussi, tu as un beau costume (tailleur).
- Moi aussi, je peux te rendre la pareille.

## РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ

Лицо, которому звонят по телефону, имеет в своем распоряжении несколько русских реплик и значительно меньше французских. Все они достаточно нейтральны и весьма употребительны. Однако в русском языке реплика — *Алло!* все чаще и чаще имеет тенденцию к ее замене — *Да!*, — *Слушаю!* — *У телефона!* и т.п. По-французски наиболее употребительна — *Allô !* :

- Алло!
- Да!
- Слушаю! Вас слушаю!
- Allô !
- Allô !
- J'écoute (в учреждении) ! Je vous écoute !

Если отвечающий работает в учреждении, он может представиться по фамилии:

- Каштанов слушает!
- Каштанов у телефона!
- Ici Kachtanov !

Снявший трубку в учреждении часто называет учреждение:

- Гостиница «Россия».
- Справочная.
- Секретарь директора.
- L'hôtel «Rossia» à l'écoute.
- Ici le bureau (le centre) de renseignement (d'information)
- Ici la secrétaire du directeur.



В том случае, когда говорящий хочет уточнить, правильно ли он набрал номер, он спрашивает:

- |                            |                                      |
|----------------------------|--------------------------------------|
| — Это гостиница «Россия»?  | — Allô, l'hôtel «Rossia» ?           |
| — Это секретарь директора? | — Allô, la secrétaire du directeur ? |

Если при наборе номера в ответ раздается женский голос, говорящий чаще обращается следующим образом:

- |                                    |                            |
|------------------------------------|----------------------------|
| — Девушка, это гостиница «Россия»? | — Allô, l'hôtel «Rossia» ? |
|------------------------------------|----------------------------|

Когда говорящий не расслышал имя отвечающего, переспрос-уточнение включает это имя (отчество, фамилию). По-французски наиболее вежливый переспрос должен включать наречие *bien*, обычный переспрос задается без него. Более дружеские отношения в обоих языках допускают весьма лаконичные формы вопроса-уточнения, вплоть до одного имени:

- |                                   |                                       |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| — Простите, это Наталья Ивановна? | — Allô, c'est bien Natalia Ivanovna ? |
| — Это Наталья Ивановна?           | — C'est Natalia Ivanovna ?            |
| — Это ты, Наташа?                 | — Allô, c'est toi, Natacha ?          |
| — Наташ, это ты?                  | — C'est toi, Natacha ?                |
| — Наташ, ты?                      | — (C'est) Natacha ?                   |

Отвечающий оформляет ответ положительно или отрицательно, но в любом случае довольно кратко:

- |                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| — Да.                 | — Oui.            |
| — Да, вы не ошиблись. | — Oui, c'est ça.  |
| — Совершенно верно.   | — Oui, c'est moi. |
| — Да, это я. Это я.   | — C'est moi.      |

В том случае, если говорящий ошибся номером, несогласие выражается довольно широким набором реплик:

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| — Вы ошиблись номером. Вы ошиблись. | — Vous vous êtes trompé (-e) de numéro.     |
| — Вы набрали неправильный номер.    | — Vous avez fait un faux numéro.            |
| — Вы неправильно набрали.           | — Quel numéro voulez-vous ?                 |
| — Вы не то (не так) набрали.        | — Non, ce n'est pas (on précise le numéro). |
| — Вы не туда попали.                |   |

Если говорящий набрал неправильно номер телефона, в ответ он услышит утвердительные или вопросительные реплики — *Здесь таких нет!* или — *Куда вы звоните?* Французский набор реплик несколько меньше, они и менее категоричны, чем, например, — *Вы что набрали?*:

—Здесь таких нет. Таких здесь нет.

—Куда вы звоните?

—Вы какой номер набрали?  
Вы что набрали?

—Il n'y a pas M. (Mme) N. ici (à ce numéro; au numéro que vous demandez).

—Quel numéro voulez-vous ?

—Quel numéro avez-vous fait ?

Когда звонят в учреждение, то лицо, с которым собираются говорить, называют по фамилии (имени-отчеству) по-русски, по фамилии (реже по фамилии и имени)—по-французски. По-русски просьбу позвать к телефону нужно оформить добавлением *пожалуйста*, по-французски следует употреблять глаголы *pouvoir* или *vouloir* в вопросительной форме настоящего времени или (более вежливое обращение) в *Conditionnel présent*. Возможно также употребление глагола *vouloir* в положительной форме:

—Позовите Потапову (Анну Сергеевну, Аню)! Позовите к телефону Потапову.

—Попросите (пожалуйста) к телефону Константина Филипповича!

—Можно (ли) попросить Виктора Васильевича?  
(Нельзя ли...)

—Вы не можете (не могли бы) попросить, вам не трудно позвать, вас не затруднит позвать Виктора Васильевича?

—Pourrais-je parler à Mme Potapova (Anna Serguéievna, Ania) ? Peut-on appeler Mme Potapova au téléphone ?

—Voulez-vous (bien) demander Konstantin Philippovitch au téléphone ?

—J'ai besoin de parler à Victor Vassiliévitch.

—Ne pourriez-vous pas demander Victor Vassiliévitch au téléphone ?

—Je voudrais parler à Victor Vassiliévitch.

Менее вежливые обращения-просьбы позвать кого-либо к телефону по-французски предполагают использование глагольного оборота *avoir besoin de* с названием имени или фамилии. В тех случаях, когда говорящий по телефону выражает вежливую просьбу, возможно клише:

—Мне нужно Виктора!

—J'ai besoin de parler à Victor. Je voudrais parler à Victor.

—Мне Шошара.

—Г-на Жиро, пожалуйста!

—Будьте добры г-жу Эвелин Ламбер!

—Будьте добры г-на Жана Триомфа!

—J'ai besoin de parler à M. Chauchard.

—Veuillez appeler M. Giraud, s'il vous plaît !

—Voulez-vous appeler Mlle Evelyne Lambert (M. Jean Triomphe) à l'appareil !

Русские варианты реплик-приглашений подойти к телефону звучат довольно однообразно по-французски, поскольку отсутствующее обращение по имени отчеству:

—Г-на Дюбрей к телефону!

—Вас просят подойти к телефону!

—Вас к телефону! Вас! Это Вас!

—Это тебя! Тебя!

—On demande M. Dubreuil au téléphone.

—On vous demande au téléphone.

—C'est pour vous.

—C'est pour toi.

В подобной ситуации принято называть звонящего, например:

—Г-н Репо, Вас просит г-н Петров.

—Г-н Брюнель, вас просит г-н Ляфлер.

—Monsieur Repaux, c'est de la part de Monsieur Petrov.

—Monsieur Brunel, c'est M. Lafleur qui vous demande.

При уточнении того, кто хочет говорить по телефону, может быть названо учреждение:

—Вас спрашивают из министерства (с вами хотят говорить из министерства, говорят из министерства).

—On vous appelle du ministère.

—Le ministère à l'appareil.

Отвечающий на телефонный звонок обычно отвечает: —*Сейчас позову!*, не уточняя фамилии и имени третьего лица:

—Сейчас позову!

—Сейчас!

—Сейчас он (она) подойдет!

—Подождите минутку!

—Je vous le(la) passe: je vais le(la) chercher.

—Un instant, s'il vous plaît !

—Il (elle) arrive.

—Un instant.

Если звонят в учреждение, то подошедший к телефону может

предложить звонящему подождать; по-французски эта реплика в отличие от русского языка не имеет вариантов:

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| — Не клади(-те) трубку! | — Ne quitte(-z) pas ! |
| — Не вешай(-те) трубку! |                       |
| — Жди(-те) у телефона!  |                       |
| — Ждите!                |                       |

Тот, кого зовут к телефону, обычно отвечает более или менее кратко и благодарит того, кто его позвал к телефону:

- |                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| — Спасибо!            | — Merci.           |
| — Спасибо иду. Иду.   | — Merci, j'arrive. |
| — Сейчас иду. Сейчас. | — Un instant.      |

Если нужного лица нет в этот момент на месте, то подошедший к телефону уточняет, что данное лицо отсутствует. Подобные ответы могут включать просьбу перезвонить через определенное время. Наиболее вежливые формы ответа в данной ситуации по-русски содержат глагол *мочь* в настоящем времени или оборот с глаголами *затруднить* и *позвонить*. По-французски глаголы *pouvoir* и *vouloir* употребляются в вопросительной форме, причем, *vouloir* в настоящем времени, а *pouvoir* в Conditionnel présent:

- |   |  |
|---|--|
| — Его (ее) нет дома. На работе.                         | — Il (elle) n'est pas là. Parti(-e) au bureau. |
| — Его (ее) сейчас нет. Он(-а) ушел (ушла) (вышел, -ла). | — Il (elle) n'est pas là (est sorti, -e).      |
| — Позвоните попозже.                                    | — Rappelez plus tard, s'il vous plait.         |
| — Позвоните через час.                                  | — Rappelez, voulez-vous, dans une heure.       |
| — Вы можете (Не можете ли вы) позвонить через час?      | — Pourriez-vous rappeler dans une heure ?      |
| — Вам не трудно позвонить еще раз?                      | — Pourriez-vous rappeler, s'il vous plait ?    |
| — Вас не затруднит позвонить попозже?                   | — Pourriez-vous rappeler plus tard ?           |

Подошедший к телефону может выразить сожаление по поводу отсутствия нужного лица и предложить позвонить позже (еще раз). Вежливая реплика по-русски использует глагол *мочь* в сослагательном наклонении, обороты *к сожалению* и *если не трудно*, а также *пожалуйста*. Французский язык также использует *s'il vous plait*, наречие *malheureusement* и глагол *rappeler* в вопросительной форме (настоящее время):

—К сожалению, его (ее) еще нет. Вы не смогли бы позвонить попозже?

—К сожалению, Оля еще не приходила. Позвоните, пожалуйста, позже.

—К сожалению, Оли пока нет. Если не трудно, позвоните еще раз.

—Malheureusement, il (elle) n'est pas encore rentré(-e). Voulez-vous rappeler plus tard ?

—Malheureusement, Olia n'est pas encore arrivée. Appelez plus tard, s'il vous plaît.

—Malheureusement, Olia n'est pas là. Voulez-vous rappeler ?

Ответной репликой звонящего оказаться может какая-то просьба — передать что-либо, сказать, перезвонить и т.п. Говорящий может уточнить, что он перезвонит и когда. Французская форма просьбы обязательно включает глагол *vouloir* в вопросительной форме, русский вариант реплики — *пожалуйста*:

—Передайте ему (ей), что звонил Володя.

—Скажите ему (ей), пожалуйста, что звонила Надежда Васильевна.

—Я позвоню еще раз.

—Vous pouvez lui dire que Volodia a appelé ?

—Voulez-vous faire la commission: c'est Nadejda Vassilievna qui a appelé.

—Je vais rappeler.

Если отсутствующий вернулся после телефонного разговора, ему сообщают, кто звонил, откуда и когда снова будет звонить. Глагол *звонить* передается по-французски одним из следующих — *appeler, rappeler, demander, donner un coup de fil*:

—Вам звонил Кузьмин.

—Тебе звонил Алеша и просил позвонить.

—Тебя спрашивала Татьяна Федоровна.

—Вас просили позвонить в министерство в четыре часа.

—Звонил Вася и просил передать, чтобы ты позвонила вечером.

—Тебе кто-то звонил.

—C'est Kouzmine qui vous a appelé.

—Aliocha t'a appelé et demande de le rappeler (de lui donner un coup de fil).

—C'est Tatiana Fiodorovna qui t'a appelé(-e).

—Il faut que vous rappeliez le ministère à quatre heures.

—Vassia a appelé, tu le rappelleras le soir.

—Quelqu'un t'a demandé(-e).

Если звонящий застает нужного ему человека по телефону, он может обратиться таким образом: — *Здравствуйте, Вера Дмитриевна!* или при дружеских отношениях — *Здравствуй, Вера!* По-

французски такая форма обращения возможна, однако она менее распространена, чем по-русски; принято, чтобы первым говорил тот, кто звонит. В зависимости от отношений между говорящими используется тот или иной выбор реплик. Официальные отношения предполагают, что звонящий представляется: — *C vous parle Mme Alla Alexandrovna Riemniova* или — *C vous parle le docteur Vasiliévitch*.

— С вами говорит Алла Александровна Ремнева.

— С вами говорит преподаватель кафедры русского языка Григорьева.

— Ici Mme Alla Riemniova. Ici Alla. C'est Alla.

— Ici Mme Grigoriéva, professeur de (à) la chaire de russe.

При общении близких людей говорящий может ограничиться такой репликой, как — *Ceci est moi*. В тех случаях, когда слышимость плохая, говорящий уточняет, что он не узнал или не расслышал собеседника:

— Это я.

— Я не узнал(-а) вас (тебя).

— Я не сразу вас (тебя) узнал(-а).

— Я не узнал(-а) ваш (твой) голос.

— C'est moi.

— Je ne vous(r) ai pas reconnu(-e).

— Je ne vous(r) ai pas tout de suite reconnu(-e).

— Je n'ai pas reconnu votre (ta) voix.

Иногда телефонный разговор не состоялся из-за плохой слышимости или по каким-либо другим техническим причинам. При возобновлении разговора оба собеседника могут использовать следующие реплики:

— Нас прервали. Нас разъединили.

— Nous avons été coupés. Nous sommes coupés.

В этой же ситуации говорящие могут прерывать разговор при помощи других реплик: — *Ceci est mauvais*. Я перезвоню и т.п. Французский вариант иногда включает указание на плохую работу телефонной службы. Русскому глаголу *перезвонить* соответствует *rappeler*:

— (Плохо слышно). Я перезвоню. Положите трубку.

— Перезвоните мне пожалуйста.

— La ligne est mauvaise. Je vais rappeler. Raccrochez.

— Voulez-vous me rappeler, s'il vous plaît ?

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
'Ты'/'Вы'-формы общения.....	6
Обращение, привлечение внимания.....	6
Обращение к незнакомому.....	6
Привлечение внимания.....	6
Обращение.....	9
Обращение к знакомому.....	11
Знакомство.....	13
Приветствие.....	16
Прощание.....	26
Поздравление.....	32
Вручение подарка.....	34
Пожелание.....	35
Благодарность.....	40
Извинение.....	47
Ответ на извинение.....	50
Просьба.....	51
Просьба о разрешении что-либо сделать.....	57
Согласие, разрешение, отказ, запрещение.....	58
Согласие.....	58
Разрешение.....	59
Отказ.....	61
Запрещение.....	62
Приглашение.....	63
Совет, предложение.....	69
Утешение, сочувствие, соболезнование.....	74
Утешение, сочувствие.....	74
Соболезнование.....	78
Комплимент, одобрение.....	80
Комплимент.....	80
Усиленный комплимент.....	81
Одобрение.....	85
Ответ на комплимент.....	86
Разговор по телефону.....	87

*Учебное издание*

**Формановская Наталья Ивановна  
Соколова Георгина Григорьевна**

**РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ  
РУССКО-ФРАНЦУЗСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ  
Справочник**

**Зав. редакцией Э.А. Проничева. Редакторы Э.А. Проничева, Л.М. Иванова. Художественный редактор В.А. Щербаков. Художник Ю.Д. Федичкин. Корректор Л.В. Демешова. Оператор И.А. Дука**

**ИБ № 9546**

**Изд. № Р-604. Сдано в набор 12.04.91. Подп. в печать 14.05.91. Формат 60 x 90 1/16. Бум. офс. № 2. Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Объем 6,00 усл. печ. л. 6,13 усл. кр.-отт. 5,37 уч.-изд. л. Тираж 100 000 экз. Зак. № 3  
Цена свободная.**

**Издательство "Высшая школа". 101430, Москва ГСП-4,  
Неглинная ул., д. 29/14.**

**Набрано на участке персональных компьютеров  
издательства "Высшая школа".**

**Отпечатано в Московской типографии № 8 Министерства печати и массовой информации РСФСР, 101898, Москва, Хохловский пер., 7.**



